# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 汤姆·特拉姆的疯狂恶作剧，(the Mad Pranks Of Tom Tram,) 000001

2. 汤姆·特拉姆的疯狂恶作剧，(the Mad Pranks Of Tom Tram,) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 汤姆·特拉姆的疯狂恶作剧，(The Mad Pranks of Tom Tram,)


[ðə; ði]
**THE**
这

这

[mæd] [præŋks]
**MAD** **PRANKS**
疯狂的 恶作剧

疯狂恶作剧

[ʌv; əv]
**OF**
的

的

[tɑːm] [træm] ,
**TOM** **TRAM** **,**
汤姆 电车 ,

汤姆电车

[sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] ['mʌðər] ['wɪntər] .
**SON** **-** **IN** **-** **LAW** **TO** **MOTHER** **WINTER** **.**
儿子 - 在 - 法律 到 母亲 冬天 .

女婿对冬日母亲说。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ædɪd]
**TO** **WHICH** **ARE** **ADDED**
到 哪个 是 额外

添加到

[hɪz; ɪz] ['meri] [dʒests] , [ɑːd] [kən'siːts] ,
**HIS** **MERRY** **JESTS** **,** **ODD** **CONCEITS** **,**
他的 欢乐 笑话 , 奇怪的 奇想 ,

他那些滑稽的玩笑，奇特的想法，

[ænd; ənd]
**AND**
和

和

['plez(ə)nt] [teɪlz; 'teɪˌliz] :
**PLEASANT** **TALES** **:**
令人愉快的 故事 :

愉快的故事:

['biːɪŋ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [riːd] .
**BEING** **VERY** **DELIGHTFUL** **TO** **READ** **.**
存在 非常 愉快 到 读 .

读起来非常愉快。

[ 'glɑːsgəu ] ,
**GLASGOW** **,**
格拉斯哥 ,

格拉斯哥

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . & [em] . [ 'rɔbətsn ] , - ,
**Printed by J . & M . ROBERTSON , Saltmarket ,**
打印 经过 J . & M . 罗伯逊 , - ,

由 J. & M. ROBERTSON 印刷，Saltmarket，

-
**MDCCCII**
-

MDCCCII

[ðə; ði]
**THE**
这

这

[mæd] [præŋks]
**MAD PRANKS**
疯狂的 恶作剧

疯狂恶作剧

[ʌv; əv]
**OF**
的

的

[tɑːm] [træm] .
**TOM TRAM .**
汤姆 电车 .

汤姆电车。

[tʃæp] .
**CHAP .**
章节 .

章

[aɪ] .
**I .**
我 .

我。

[ə; eɪ] ['meri] [dʒest][bɪ'twɪkst][oʊld] ['mʌðər] ['wɪntər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tɑːm] .
**A merry Jest betwixt old Mother Winter , and her Son - in - law Tom .**
一个 欢乐 笑话 中间 老的 母亲 冬天 , 和 她 儿子 - 在 - 法律 汤姆 .

冬日老妪和她的女婿汤姆之间开的一个有趣的玩笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['wʊmən] , [neɪmd] ['mʌðər] ['wɪntər] , [ðæt] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][sʌn] -
**There was an old woman , named Mother Winter , that had but one son -**
那里 曾是 一个 老的 女士 , 命名 母亲 冬天 , 那 有 但 一 儿子 -
[ɪn] - [lɔː] ,
**in - law ,**
在 - 法律 ,

有一位名叫冬日老妇的老妇人，她只有一个女婿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][tɑːm] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['mænz] [ɪ'steɪt] ,
**and his name was Tom ; and though he was at man's estate ,**
和 他的 姓名 曾是 汤姆 ; 和 尽管 他 曾是 在 男人的 财产 ,

他的名字叫汤姆；虽然他已步入成年，

[jet] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] ['lɪstɪd] , [wɪtʃ] [griːvd] [hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]
**yet** **would** **do** **nothing** **but** **what** **he** **listed** **,** **which** **grieved** **his** **old** **mother** **to** **the**
然而 会 做 没有什么 但 什么 他 列出 , 哪个 伤心 他的 老的 母亲 到 这
[hɑːrt] .
**heart** **.**
心 .

但他只会按照他列出的清单去做，这让他的老母亲非常伤心。

[ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ,
**Upon** **a** **time** **being** **in** **the** **market** **,** **she** **heard** **a** **proclamation** **,**
之上 一个 时间 存在 在 这 市场 , 她 听到 一个 公告 ,

一天，她在集市上听到有人宣布：

[ðæt] [ðoʊz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪpt] .
**That** **those** **that** **would** **not** **work** **should** **be** **whipped** **.**
那 那些 那 会 不是 工作 应该 是 鞭打 .

那些不肯干活的人应该被鞭打。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] - , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ][hoʊm][ʃiː; ʃi] [kʌmz] ,
**At** **which** **the** **old** **woman** **leap'd** **,** **and** **with** **great** **joy** **home** **she** **comes** **,**
在 哪个 这 老的 女士 - , 和 和 伟大的 喜悦 家 她 来 ,

老妇人听了这话，高兴地跳了起来，满心欢喜地回到了家。

[miːts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sʌn] , [ænd; ənd] [telz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd]
**meets** **with** **her** **son** **,** **and** **tells** **him** **the** **mayor** **of** **the** **town** **had**
满足 和 她 儿子 , 和 讲述 他 这 市长 的 这 镇 有
[meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] ,
**made** **a** **decree** **,**
制成 一个 法令 ,

她与儿子见面，告诉他镇长已经颁布了一项法令。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪpt] .
**which** **was** **,** **That** **all** **those** **that** **would** **not** **work** **should** **be** **whipped** **.**
哪个 曾是 , 那 全部 那些 那 会 不是 工作 应该 是 鞭打 .

那就是，所有不肯干活的人都应该被鞭打。

[hæz; həz][hiː; hi][soʊ] , [sez] [hiː; hi] , ['mæri] , [maɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
**Has** **he** **so** **,** **says** **he** **,** **marry** **,** **my** **blessing** **on** **his** **heart** **;** **for** **my** **part** **,**
有 他 所以 , 说道 他 , 结婚 , 我的 祝福 在 他的 心 ; 为了 我的 部分 ,

他说，如果他真的结婚了，我衷心祝福他；至于我，

[aɪl] [nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] [dɪ'kriː] .
**I'll** **not** **break** **the** **decree** **.**
患病的 不是 休息 这 法令 .

我不会违反法令。

[soʊ][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [left][hɜːr; hər][sʌn] , [ænd; ənd] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkɪt] ;
**So** **the** **old** **woman** **left** **her** **son** **,** **and** **went** **again** **to** **the** **market** **;**
所以 这 老的 女士 左边 她 儿子 , 和 去 再次 到 这 市场 ;

于是老妇人留下儿子，又去了集市。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [gɔːn] [bʌt; bət][hɜːr; hər][sʌn] [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði][stoʊn][ pɔts ] ,
**she** **was** **no** **sooner** **gone** **but** **her** **son** **looks** **into** **the** **stone** **pots** **,**
她 曾是 不 很快 已消失 但 她 儿子 看起来 进入 这 石头 锅 ,

她刚走不久，她的儿子就看向了石罐。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [smɔːl] [bɪr] [ɪn] : [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bɪr] [dɪd][nɑːt][wɜːrk] , [hiː; hi]
**which** **she** **kept** **small** **beer** **in** **:** **and** **when** **he** **saw** **that** **the** **beer** **did** **not** **work** **,** **he**
哪个 她 保留 小的 啤酒 在 : 和 什么时候 他 锯 那 这 啤酒 做过 不是 工作 , 他

她用那个容器装淡啤酒：当他发现啤酒不好喝时，他

[ [ˌpiː ˈdʒiː][θriː] ]
[ Pg 3 ]
[ 页 3 ]

[第3页]

[teɪks] [ðə; ði][pɑːt] , [strɪps] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['dʌblət] ,
takes the pot , strips off his doublet ,
需要 这 锅 , 条状物 离开 他的 双联体 ,

拿起锅，脱下紧身衣，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːrtɚz] [wɪp] [hiː; hi] [leiz] [ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
and with a carter's whip he lays on them as hard as he could
和 和 一个 卡特的 鞭 他 躺下 在 他们 作为 难的 作为 他 可以
[draɪv] .
drive .
驾驶 .

他用马鞭狠狠抽打他们，就像他开车一样用力。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] , [toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ;
The people who saw him do it , told his mother what he had done ;
这 人们 WHO 锯 他 做 它 , 讲述 他的 母亲 什么 他 有 完毕 ;

目睹他作案的人告诉了他的母亲；

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [kraɪ] [aʊt] , [oʊ] !
which made the old woman cry out , O !
哪个 制成 这 老的 女士 哭 出去 , 哦 !

这让老妇人惊叫起来，哦!

[ðæt] [jʌŋ] [neɪv] [wɪl] [biː; bi] [hæŋd] .
that young knave will be hanged .
那 年轻的 恶棍 将要 是 绞刑 .

那个年轻的恶棍将被绞死。

[soʊ][ɪn] [ðæt] [toʊn] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][goʊz] .
So in that tone home she goes .
所以 在 那 语气 家 她 去 .

于是她带着这种语气回家了。

[hɜːr; hər] [sʌn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [tuː; tə] [miːt]
Her son seeing her , came running and foaming at the mouth to meet
她 儿子 看到 她 , 来了 跑步 和 起泡 在 这 嘴 到 见面
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她的儿子看到她，气得口吐白沫，跑过来迎接她。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [broʊk] [bəuθ][ðə; ði][ pɔts ] ; [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][oʊld]
and told her , that he had broke both the pots ; which made the old
和 讲述 她 , 那 他 有 打破 两个都 这 锅 ; 哪个 制成 这 老的
['wʊmən] [tuː; tə] [seɪ] ,
woman to say ,
女士 到 说 ,

他告诉她，他把两个罐子都打碎了；这让老妇人说：

[oʊ] [ðaʊ] ['vɪlən] !
O thou villain !
哦 你 恶棍 !

你这恶人!

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] ?
what hast thou done ?
什么 哈斯特 你 完毕 ?

你做了什么?

[oʊ] ['mʌðər] , [kwoʊθ][hiː; hi] , [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz]
**O** **mother** **,** **quoth** **he** **,** **you** **told** **me** **it** **was** **proclaimed** **,** **That** **all** **those**
哦 母亲 , 引用 他 , 你 讲述 我 它 曾是 宣布 , 那 全部 那些
[ðæt] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk] ,
**that** **would** **not** **work** **,**
那 会 不是 工作 ,

“哦，母亲，”他说，“你告诉我，已经宣布，所有不愿工作的人，

[mʌst; məst][biː; bi] - ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] ['aʊər; ɑːr][ pɔts ][wɜːrk][soʊ][hɑːrd] ,
**must** **be** **whipp'd** **;** **and** **I** **have** **often** **seen** **our** **pots** **work** **so** **hard** **,**
必须 是 - ; 和 我 有 经常 已见 我们的 锅 工作 所以 难的 ,

必须用力搅拌；我经常看到我们的锅碗瓢盆如此辛勤地工作，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [foʊmd] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] ,
**that** **they** **have** **foamed** **so** **much** **at** **the** **mouth** **,**
那 他们 有 泡沫 所以 很多 在 这 嘴 ,

他们口吐白沫，

[ðæt] [ðeɪ] [biˈfauld] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðeɪ] [stʊd] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] ['leɪzi] [neɪvz] ,
**that** **they** **befouled** **all** **the** **house** **where** **they** **stood** **;** **but** **these** **two** **lazy** **knaves** **,**
那 他们 污秽 全部 这 房子 在哪里 他们 站立 ; 但 这些 二 懒惰的 无赖 ,

他们所到之处，整栋房子都弄得脏兮兮的；但这两个懒惰的恶棍，

[sed] [hiː; hi] , [toʊld][ˌem 'iː] ; [ðæt] [ðeɪ] [dɪd]['nevər][wɜːrk] , [nɔːr]['nevər] [ment] [tuː; tə][wɜːrk] ;
**said** **he** **,** **told** **me** **;** **That** **they** **did** **never** **work** **,** **nor** **never** **meant** **to** **work** **;**
说 他 , 讲述 我 ; 那 他们 做过 绝不 工作 , 也不 绝不 意思是 到 工作 ;

他说，他告诉我；他们从来没有工作过，也从来没有打算工作过；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [kwoʊθ][hiː; hi] , [aɪ][hæv; həv] [wɪpt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] ,
**and** **therefore** **,** **quoth** **he** **,** **I** **have** **whipped** **them** **to** **death** **,**
和 所以 , 引用 他 , 我 有 鞭打 他们 到 死亡 ,

因此，他说，我把他们都鞭打死了。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɛloʊz] [tuː; tə][wɜːrk] , [ɔːr]['nevər] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs]
**to** **teach** **the** **rest** **of** **their** **fellow's** **to** **work** **,** **or** **never** **look** **me** **in** **the** **face**
到 教 这 休息 的 他们的 同伴们 到 工作 , 或者 绝不 看 我 在 这 脸
[əˈgen] .
**again** **.**
再次 .

要么教会其他同伴如何工作，要么永远别再看我一眼。

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[iː] .
**II** **.**
二 .

二、

[əˈnʌðər] [dʒest][ʌv; əv][oʊld] ['mʌðər] ['wɪntər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn][tɑːm] .
**Another** **Jest** **of** **old** **Mother** **Winter** **,** **and** **her** **Son** **Tom** **.**
其他 笑话 的 老的 母亲 冬天 , 和 她 儿子 汤姆 .

冬日老妪和她的儿子汤姆又讲了一个笑话。

[əˈpɑːn][ə; eɪ][taɪm] ['mʌðər] ['wɪntər] [sent][hɜːr; hər][sʌn][tɑːm]['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːrkɪt] ,
**Upon** **a** **time** **mother** **Winter** **sent** **her** **son** **Tom** **into** **the** **market** **,**
之上 一个 时间 母亲 冬天 发送 她 儿子 汤姆 进入 这 市场 ,

从前，温特母亲派她的儿子汤姆去集市上买菜。

[tuː; tə] [bai] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['peni] [wɜːrθ] [ʌv; əv][soʊp][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [twelv] - [pens] ,

| to | buy | her | a | penny | worth | of | soap | and | gave | him | twelve | - | pence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 买 | 她 | 一个 | 一分钱 | 值得 | 的 | 肥皂 | 和 | 给予 | 他 | 十二 | - | 便士 | , |

他给了自己12便士，让她去买价值一便士的肥皂。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm] [seɪf] .

| and | charged | him | to | bring | it | home | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带电 | 他 | 到 | 带来 | 它 | 家 | 安全的 | . |

并嘱咐他务必安全带回家。

[tɑːm][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ; [ænd; ənd][tuː; tə]

| Tom | told | her | it | should | be | so | ; | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 讲述 | 她 | 它 | 应该 | 是 | 所以 | ; | 和 | 到 |

汤姆告诉她应该如此；并且

[ [ˌpiː 'dʒiː][fɔːr] ]

| [ | Pg | 4 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 4 | ] |

[第4页]

[ðæt] [end][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [seɪf] [brɔːt] [hoʊm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [tʃɑːrdʒ] ,

| that | end | it | should | be | safe | brought | home | , | according | to | his | mother's | charge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 结尾 | 它 | 应该 | 是 | 安全的 | 带来 | 家 | , | 根据 | 到 | 他的 | 母亲的 | 收费 | , |

据他母亲所说，最终目的是确保他能安全回家。

[hiː; hi][goʊz][ænd; ənd] [baɪz] [wʌn] ['peni] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][soʊp] ,

| he | goes | and | buys | one | penny | - | worth | of | soap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 和 | 购买 | 一 | 一分钱 | - | 值得 | 的 | 肥皂 | , |

他去买了一块价值一便士的肥皂。

[ænd; ənd][haɪrd] [tuː] [men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] ['bæroʊ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ðiː][soʊp] ,

| and | hired | two | men | with | a | hand | barrow | to | carry | the | soap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 雇用 | 二 | 男人 | 和 | 一个 | 手 | 巴罗 | 到 | 携带 | 这 | 肥皂 | , |

于是雇了两个人用手推车运送肥皂。

[ænd; ənd] [fɔːr] [men][wɪð; wɪθ] [braʊn] [bɪlz] [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| and | four | men | with | brown | bills | to | guard | it | along | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四 | 男人 | 和 | 棕色的 | 账单 | 到 | 警卫 | 它 | 沿着 | 到 | 她 | , |

还有四个拿着棕色钞票的男人护送她过去。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ðiː][ɪ'lev(ə)n] - [pens] [fɔːr; fər][ðer; ðər][peɪnz] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn]

| giving | them | the | eleven | - | pence | for | their | pains | , | which | made | his | mother | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他们 | 这 | 十一 | - | 便士 | 为了 | 他们的 | 疼痛 | , | 哪个 | 制成 | 他的 | 母亲 | 在 |

[greɪt] ['fjʊri] ,

| great | fury | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 愤怒 | , |

他给了他们十一便士作为报酬，这让他的母亲非常生气。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ðiː] ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [taʊn] , [huː] [kə'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prɪzn] : [naʊ] ,

| go | to | the | mayor | of | the | town | , | who | committed | him | to | prison | : | Now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 这 | 市长 | 的 | 这 | 镇 | , | WHO | 坚定的 | 他 | 到 | 监狱 | : | 现在 | , |

去找那个把他送进监狱的镇长：现在，

[ðə; ðiː] ['prɪzn] ['wɪndoʊ] ['dʒɔɪnɪŋ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ðiː] ['meɪɚz] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] , [tɑːm] ,

| the | prison | window | joining | close | to | the | mayor's | chamber | window | , | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 监狱 | 窗户 | 加入 | 关闭 | 到 | 这 | 市长的 | 房间 | 窗户 | , | 汤姆 | , |

监狱的窗户紧挨着市长办公室的窗户，汤姆，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['meri] ['prizənəz] [laɪk] [hɪm'self] , ['getɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɪkər] [ɪn]

| and | some | other | merry | prisoners | like | himself | , | getting | a | cup | of | good | liquor | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 其他 | 欢乐 | 囚犯 | 喜欢 | 他自己 | , | 获得 | 一个 | 杯子 | 的 | 好的 | 酒 | 在 |

[ðer; ðər] ['hedz] ,

| their | heads | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 头部 | , |

还有一些像他一样快乐的囚犯，喝了点好酒，神志不清。

[bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [rɔ:r] [ænd; ənd] - , [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪər] [hɜ:rd]

| began | to | sing | and | roar | and | domoneer | , | insomuch | that | the | mayor | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 唱歌 | 和 | 吼 | 和 | - | , | 就此而言 | 那 | 这 | 市长 | 听到 |

[ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] ,

| them | that | night | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 那 | 夜晚 | , |

他们开始唱歌、咆哮、喧闹，以至于当晚市长都听到了。

[ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ɔ:f] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['bɔ:di] ['sɔŋz]

| and | charged | them | they | should | leave | off | drinking | and | singing | of | bawdy | songs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带电 | 他们 | 他们 | 应该 | 离开 | 离开 | 喝 | 和 | 歌唱 | 的 | 粗俗的 | 歌曲 |

, [ænd; ənd] [sɪŋ] [gʊd] [ sɑ:mz ] .

| , | and | sing | good | psalms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 唱歌 | 好的 | 诗篇 | . |

并告诫他们停止饮酒和唱淫秽歌曲，要唱优美的赞美诗。

[tɑ:m][toʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ə'mend][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| Tom | told | him | , | That | he | should | hear | that | he | would | amend | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 讲述 | 他 | , | 那 | 他 | 应该 | 听到 | 那 | 他 | 会 | 修正 | 他的 | 生活 | , |

汤姆告诉他，他应该听到他会改过自新。

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['pɑ:rd(ə)n][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] .

| if | he | would | pardon | his | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 会 | 赦免 | 他的 | 过错 | . |

如果他能原谅他的过错的话。

[ðə; ði] ['meɪər] [sed] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] - , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['prɪzn] ,

| The | mayor | said | that | for | their | misdemeaners | , | they | should | be | that | night | in | prison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 市长 | 说 | 那 | 为了 | 他们的 | - | , | 他们 | 应该 | 是 | 那 | 夜晚 | 在 | 监狱 | , |

市长说，就他们的轻罪而言，他们当晚就应该被关进监狱。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ə'mendmənt] , ['bi:ɪŋ] ['neɪbərz] , [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'li:s] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

| and | upon | amendment | , | being | neighbours | , | he | would | release | them | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 修正案 | , | 存在 | 邻居 | , | 他 | 会 | 发布 | 他们 | 在 | 这 |

['mɔ:rnɪŋ] .

| morning | . |
|---|---|
| 早晨 | . |

修改规定后，由于他们是邻居，他会在早上放他们走。

[ðeɪ] [θæŋkt] [ðə; ði] ['meɪər] ,

| They | thanked | the | mayor | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谢谢 | 这 | 市长 | , |

他们感谢了市长。

[ænd; ənd][tɑ:m][træm] [pri'veild] [soʊ][fɑ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [hi:; hi] ['bɔ:roʊd]

| and | Tom | Tram | prevailed | so | far | with | a | friend | of | his | that | he | borrowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 电车 | 最终获胜 | 所以 | 远的 | 和 | 一个 | 朋友 | 的 | 他的 | 那 | 他 | 借来的 |

[θri:] ['ʃɪlɪŋ] ;

| three | shillings | ; |
|---|---|---|
| 三 | 先令 | ; |

汤姆·特拉姆和他的朋友一路过关斩将，最终借到了三先令；

[wɪtʃ] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [hiː; hi] [spent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['prizənəz] ,

| which | three | shillings | he | spent | upon | his | fellow | prisoners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 三 | 先令 | 他 | 花费 | 之上 | 他的 | 同伴 | 囚犯 | , |

他把其中三先令花在了狱友身上。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [pʊr] [men] [biː; bi] [ruːld] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][duː] [wʌt] [hiː; hi][en'dʒɔɪnd]

| which | made | the | poor | men | be | ruled | by | him | , | and | do | what | he | enjoined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 这 | 贫穷的 | 男人 | 是 | 裁决 | 经过 | 他 | , | 和 | 做 | 什么 | 他 | 禁止 |

[ðem; ðəm][tuː; tə][duː] ;

| them | to | do | ; |
|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 做 | ; |

这使得穷人不得不服从他的统治，并去做他吩咐他们去做的事情；

[soʊ] [wen] [ðə; ði] ['meɪər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [ðə; ði] ['prɪzn] ['wɪndoʊ] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd]

| so | when | the | mayor | was | gone | to | bed | , | the | prison | window | , | as | before | observed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 这 | 市长 | 曾是 | 已消失 | 到 | 床 | , | 这 | 监狱 | 窗户 | , | 作为 | 前 | 观察到 |

,

,

,

所以当市长上床睡觉后，监狱的窗户，像之前一样，被人看到：

['biːɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] , [ðeɪ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ sɑːmz ] [soʊ][laʊd] , [ðæt] [ðə; ði]

| being | close | to | the | chamber | window | , | they | begun | to | sing | psalms | so | loud | , | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 关闭 | 到 | 这 | 房间 | 窗户 | , | 他们 | 开始 | 到 | 唱歌 | 诗篇 | 所以 | 大声 | , | 那 | 这 |

['meɪər]

| mayor |
|---|
| 市长 |

由于他们靠近房间的窗户，他们开始大声唱赞美诗，以至于市长

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]

| [ | Pg | 5 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 5 | ] |

[第5页]

[kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ][rest] ;

| could | take | no | rest | ; |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 拿 | 不 | 休息 | ; |

无法休息；

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kɔːz] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] [liːv] [ɔːf] ['sɪŋɪŋ] .

| which | made | him | cause | one | of | his | servants | to | bid | them | leave | off | singing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 他 | 原因 | 一 | 的 | 他的 | 仆人 | 到 | 出价 | 他们 | 离开 | 离开 | 歌唱 | . |

于是他吩咐一个仆人让他们停止唱歌。

[tɑːm][træm] [sed] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪɜ-z] [gʊd] ['kaʊns(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [ sɑːmz ]

| Tom | Tram | said | , | That | it | was | the | mayor's | good | counsel | that | they | should | sing | psalms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 电车 | 说 | , | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 市长的 | 好的 | 法律顾问 | 那 | 他们 | 应该 | 唱歌 | 诗篇 |

,

,

,

汤姆·特拉姆说，是市长的明智建议，他们应该唱赞美诗。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] [ðer; ðər] .

| and | sing | they | would | , | as | long | as | they | lived | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唱歌 | 他们 | 会 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 他们 | 居住地 | 那里 | . |

只要他们住在那里，他们就会一直唱歌。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['meɪər] [bɪd][ðə; ðɪ][ 'dʒeilə ][tɜːrn][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ]
**Which** **made** **the** **mayor** **bid** **the** **jailor** **turn** **them** **out** **of** **prison** **,** **without** **paying**
哪个 制成 这 市长 出价 这 狱卒 转动 他们 出去 的 监狱 , 没有 付费
[ðer; ðər] [fiːz] .
**their** **fees** **.**
他们的 费用 .

这导致市长命令狱卒将他们释放出狱，而无需支付他们的费用。

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III** **.**
三、 .

三、

[haʊ] [tɑːm] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tə'bækoʊ] ['selər] , ['biːɪŋ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**How** **Tom** **served** **his** **Hostess** **,** **and** **a** **Tobacco** **Seller** **,** **being** **another** **of** **his**
如何 汤姆 服务 他的 女主人 , 和 一个 烟草 卖方 , 存在 其他 的 他的
[dʒests] .
**Jests** **.**
笑话 .

汤姆如何服侍他的女主人，以及一位烟草商贩，这是他的另一个笑话。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [tɑːm][wʌz; wəz][sent][ɑːn][æn; ən] ['erənd] ['fɔːrti] [maɪlz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ə'boʊd] ,
**It** **happened** **that** **Tom** **was** **sent** **on** **an** **errand** **forty** **miles** **from** **his** **abode** **,**
它 发生 那 汤姆 曾是 发送 在 一个 差事 四十 英里 从 他的 住所 ,

汤姆被派去离家四十英里远的地方办事，

['oʊvər] [hiːθ] [ænd; ənd] [pleɪnz] , [wer] ['hævɪŋ] [dɪ'spætʃt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
**over** **heaths** **and** **plains** **,** **where** **having** **dispatched** **his** **business** **,**
超过 石楠 和 平原 , 在哪里 拥有 已派出 他的 商业 ,

越过荒原和平原，在那里处理完他的事务后，

[hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [lɑːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] ['oʊpənd]['ɪntuː][ə; eɪ][jɑːrd] ,
**he** **chanced** **to** **be** **lodged** **in** **a** **room** **that** **opened** **into** **a** **yard** **,**
他 偶然 到 是 已提交 在 一个 房间 那 打开 进入 一个 院子 ,

他碰巧被安排住进一间通向院子的房间，

[wer] [hɪz; ɪz]['hoʊstəs] [kept] ['meni] ['tɜːkɪz] ; [wɪtʃ] [tɑːm] ['siːɪŋ] ,
**where** **his** **hostess** **kept** **many** **turkeys** **;** **which** **Tom** **seeing** **,**
在哪里 他的 女主人 保留 许多 火鸡 ; 哪个 汤姆 看到 ,

他的女主人养了很多火鸡；汤姆看到后，

[hiː; hi] [θrʌsts] [pɪnz]['ɪntuː] [tuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ðeɪ] [daɪd] .
**he** **thrusts** **pins** **into** **two** **of** **their** **heads** **and** **in** **the** **night** **they** **died** **.**
他 推力 别针 进入 二 的 他们的 头部 和 在 这 夜晚 他们 死亡 .

他将大头针扎进其中两人的头里，当晚他们就死了。

[ðə; ðɪ]['wʊmən][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['wʌndɝd] [haʊ] [ðə; ðɪ] [faʊlz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][daɪ] ,
**The** **woman** **in** **the** **morning** **wondered** **how** **the** **fowls** **should** **come** **to** **die** **,**
这 女士 在 这 早晨 想知道 如何 这 家禽 应该 来 到 死 ,

清晨，那位妇人纳闷这些家禽怎么会死掉。

[tɑːm] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪknəs] [wer] [hiː; hi] [dwelt] [ə'mʌŋst]
**Tom** **persuaded** **her** **that** **there** **was** **a** **great** **sickness** **where** **he** **dwelt** **amongst**
汤姆 被说服 她 那 那里 曾是 一个 伟大的 疾病 在哪里 他 居住 在
[ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [faʊlz] ,
**all** **manner** **of** **fowls** **,**
全部 方式 的 家禽 ,

汤姆说服她，他居住的地方，也就是各种家禽居住的地方，爆发了一场大瘟疫。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪz; ɪz]['hoʊstəs][tuː; tə] [flɪŋ] [ðem; ðəm][ə'weɪ] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

| and | wished | his | hostess | to | fling | them | away | , | the | which | she | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 他的 | 女主人 | 到 | 一扔 | 他们 | 离开 | , | 这 | 哪个 | 她 | 做过 | . |

他希望女主人把它们扔掉，女主人照做了。

[tɑːm] [wɑːtʃt] [wer] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| Tom | watched | where | she | flung | them | , | and | when | he | took | his | leave | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 观看 | 在哪里 | 她 | 扔 | 他们 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 采取 | 他的 | 离开 | 的 | 他的 |

['hoʊstəs] ,

| hostess | , |
|---|---|
| 女主人 | , |

汤姆看着她把东西扔到哪里，然后向女主人告别。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['setɪŋ] [bred] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ,

| it | was | at | such | a | time | when | she | was | busy | setting | bread | into | the | oven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这样的 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 忙碌的 | 环境 | 面包 | 进入 | 这 | 烤箱 | , |

当时她正忙着把面包放进烤箱里。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .

| so | that | he | was | sure | she | could | not | look | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 曾是 | 当然 | 她 | 可以 | 不是 | 看 | 后 | 他 | . |

所以他确信她无法照顾他。

[soʊ][hiː; hi][goʊz][ænd; ənd] [ræps] [ðə; ði] ['tɜːkɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd][ə'weɪ][hiː; hi][rʌnz] ;

| So | he | goes | and | wraps | the | turkeys | in | his | coat | , | and | away | he | runs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 去 | 和 | 卷饼 | 这 | 火鸡 | 在 | 他的 | 外套 | , | 和 | 离开 | 他 | 跑步 | ; |

于是他把火鸡裹在外套里，然后跑开了；

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [tuː] ['tɜːkɪz]

| but | finding | his | two | turkeys |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 寻找 | 他的 | 二 | 火鸡 |

但他找到了他的两只火鸡

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]

| [ | Pg | 6 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 6 | ] |

[第6页]

['hevi] , [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [soʊld][tə'bækoʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

| heavy | , | he | sees | a | man | that | sold | tobacco | up | and | down | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | , | 他 | 看到 | 一个 | 男人 | 那 | 卖 | 烟草 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 国家 | , |

他感到沉重，看到一个在全国各地卖过烟草的人，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [wen] [hiː; hi] [ə'laɪt] [tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]

| at | the | foot | of | a | hill | , | when | he | alighted | to | lead | his | horse | down | the | hill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脚 | 的 | 一个 | 爬坡道 | , | 什么时候 | 他 | 下车 | 到 | 带领 | 他的 | 马 | 向下 | 这 | 爬坡道 |

,

| , |
|---|
| , |

在山脚下，他下马牵着马下山时，

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːlz] [daʊn] ,

| at | the | bottom | of | which | he | falls | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 底部 | 的 | 哪个 | 他 | 瀑布 | 向下 | , |

他跌落到最底层，

[ænd; ənd][laɪz] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [broʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] ,

| and | lies | crying | as | if | he | had | broke | one | of | his | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谎言 | 哭泣 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 打破 | 一 | 的 | 他的 | 腿 | , |

他躺在地上哭，好像腿断了一样。

[ænd; ənd] [meɪks] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ə; eɪ][moʊst] ['pɪtiəs] [ˌlæmən'teɪʃn] ;

| and | makes | to | the | man | a | most | piteous | lamentation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 到 | 这 | 男人 | 一个 | 最多 | 可怜的 | 哀叹 | ; |

并向那人发出最悲恸的哀叹;

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n][maɪlz][frʌm; frəm]['eni] [taʊn] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [haʊs] [nɪr] ;

| that | he | was | six | or | seven | miles | from | any | town | , | there | being | no | house | near | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 六 | 或者 | 七 | 英里 | 从 | 任何 | 镇 | , | 那里 | 存在 | 不 | 房子 | 靠近 | ; |

他当时离最近的城镇也有六七英里远，附近没有房子;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][tuː; tə] ['perɪʃ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌkər] .

| and | that | he | was | like | to | perish | for | want | of | succour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 喜欢 | 到 | 沦 | 为了 | 想 | 的 | 救助 | . |

他很可能因为缺乏救助而丧命。

[ðə; ði][mæn] [æskt] , [wer] [hiː; hi] [dwelt] ?

| The | man | asked | , | Where | he | dwelt | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 问 | , | 在哪里 | 他 | 居住 | ? |

那人问："他住在哪里？"

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪt] , [tuː; tə] [huːm] [tɑːm][dɪd][lɪv; laɪv][æz; əz][ə; eɪ]['dʒestər] .

| he | said | with | a | knight | , | to | whom | Tom | did | live | as | a | jester | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 和 | 一个 | 骑士 | , | 到 | 谁 | 汤姆 | 做过 | 居住 | 作为 | 一个 | 小丑 | . |

他说，汤姆曾与一位骑士一起生活，担任他的弄臣。

[ðə; ði][mæn] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['tɑːmz][leg][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] ['broʊkən] ,

| The | man | knowing | the | knight | , | and | thinking | Tom's | leg | had | really | been | broken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 会心 | 这 | 骑士 | , | 和 | 思维 | 汤姆的 | 腿 | 有 | 真的 | 到过 | 破碎的 | , |

那个人认识那位骑士，并且认为汤姆的腿真的断了。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'duː] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] .

| with | much | ado | lifted | him | upon | the | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 阿多 | 抬起 | 他 | 之上 | 这 | 马 | . |

费了好大劲才把他抬上马背。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] , [hiː; hi] [preɪd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['tɜːkɪz] .

| Tom | was | mounted | , | he | prayed | the | man | to | give | him | his | master's | turkeys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 安装 | , | 他 | 祈祷 | 这 | 男人 | 到 | 给 | 他 | 他的 | 硕士学位 | 火鸡 | . |

汤姆骑在马上，他恳求那人把主人的火鸡给他。

[tɑːm] [meɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə]['gæləp] [ə'weɪ] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɪld] !

| Tom | made | the | horse | to | gallop | away | , | crying | out | , | I | shall | be | killed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 制成 | 这 | 马 | 到 | 驰骋 | 离开 | , | 哭泣 | 出去 | , | 我 | 将 | 是 | 被杀 | ! |

汤姆勒令马儿飞奔而去，喊道："我要死了！"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɪld] !

| I | shall | be | killed | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 被杀 | ! |

我将被处死!

[oʊ][maɪ][leg] !

| O | my | leg | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | 我的 | 腿 | ! |

我的腿!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] !

| what | shall | I | do | ! |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我 | 做 | ! |

我该怎么办!

[oʊ][maɪ][leg] !

| O | my | leg | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | 我的 | 腿 | ! |

我的腿!

[ðə; ði][mæn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [gɔːn] [stʊd] [ɪn] [ə'meɪz] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ;

| The | man | seeing | him | gone | stood | in | amaze | , | and | knew | not | what | to | think | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 看到 | 他 | 已消失 | 站立 | 在 | 惊奇 | , | 和 | 知道 | 不是 | 什么 | 到 | 思考 | ; |

看到他离开，那人惊愕地站在那里，不知所措；

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [dəːst] [nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] ['tɜːkɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

| nevertheless | , | he | durst | not | leave | his | turkeys | behind | him | , | for | fear | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 他 | 杜斯特 | 不是 | 离开 | 他的 | 火鸡 | 在后面 | 他 | , | 为了 | 害怕 | 的 |

[dɪs'pliːzɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

| displeasing | the | knight | , |
|---|---|---|---|
| 令人不快 | 这 | 骑士 | , |

然而，他不敢把火鸡留在身后，以免触怒骑士。

[bʌt; bət] ['kærid] [ðem; ðəm] ['lʌgɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] ,

| but | carried | them | lugging | along | fretting | and | swearing | in | his | boots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 携带 | 他们 | 搬运 | 沿着 | 烦躁 | 和 | 咒骂 | 在 | 他的 | 靴子 | , |

但他还是提着它们，一路焦躁不安，一边咒骂一边穿着靴子走着。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [taʊn] , [wer] [hiː; hi][haɪrd][ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][tɑːm] ,

| till | he | came | to | the | next | town | , | where | he | hired | a | horse | to | overtake | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 下一个 | 镇 | , | 在哪里 | 他 | 雇用 | 一个 | 马 | 到 | 超过 | 汤姆 | , |

直到他来到下一个镇子，在那里他租了一匹马去追赶汤姆。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['naɪts] [haʊs] , [wer] [tɑːm] [stʊd] [tuː; tə]

| but | could | not | , | until | he | came | to | the | knight's | house | , | where | Tom | stood | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可以 | 不是 | , | 直到 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 骑士的 | 房子 | , | 在哪里 | 汤姆 | 站立 | 到 |

[ə'tend] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

| attend | his | coming | , |
|---|---|---|---|
| 出席 | 他的 | 未来 | , |

但他始终无法做到，直到他来到骑士的府邸，汤姆站在那里迎接他的到来。

['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| looking | out | at | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 在 | 这 | 窗户 | . |

望着窗外。

[wen] [ðə; ði][mæn] [ə'laɪt] , [tɑːm] [ðen] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ][laʊd] ,

| When | the | man | alighted | , | Tom | then | called | to | him | so | loud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 男人 | 下车 | , | 汤姆 | 然后 | 称为 | 到 | 他 | 所以 | 大声 | , |

那人下车后，汤姆大声喊他。

[ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ; [oʊ] , [sed] [hiː; hi] ,

| that | most | of | the | house | heard | him | ; | O | , | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 最多 | 的 | 这 | 房子 | 听到 | 他 | ; | 哦 | , | 说 | 他 | , |

屋里大部分人都听到了他的话；哦，他说，

[naʊ] [aɪ] [siː] [ðaʊ] [ɑːrt][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][set][ˌem 'iː][ə'pɑːn]

| now | I | see | thou | art | an | honest | man | , | I | had | thought | you | had | set | me | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 看 | 你 | 艺术 | 一个 | 诚实的 | 男人 | , | 我 | 有 | 想法 | 你 | 有 | 放 | 我 | 之上 |

[jʊr; jər]

| your |
|---|
| 你的 |

现在我才知道你是个诚实的人，我还以为你陷害我呢。

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]

| [ | Pg | 7 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 7 | ] |

[第7页]

['hedstrɔːŋ] [hɔːrs] , [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['tɜːkɪz] .

| headstrong | horse | , | on | purpose | to | deceive | me | of | my | turkeys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 固执己见 | 马 | , | 在 | 目的 | 到 | 欺骗 | 我 | 的 | 我的 | 火鸡 | . |

这是一匹性情倔强的马，故意想骗走我的火鸡。

[ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ][pɑ:ks] [teɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['tɜ:kɪz] ,

| The | man | replied | , | A | pox | take | you | and | your | turkeys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 回复 | , | 一个 | 天花 | 拿 | 你 | 和 | 你的 | 火鸡 | , |

那人回答说："愿天花带走你和你的火鸡。"

[fɔ:r; fər][aɪ]['nevər][wʌz; wəz] [pleɪd] [ðə; ði] [neɪv] [wɪð; wɪθ][soʊ][ɪn][maɪ][laɪf] ;

| for | I | never | was | play'd | the | knave | with | so | in | my | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 绝不 | 曾是 | 玩过 | 这 | 恶棍 | 和 | 所以 | 在 | 我的 | 生活 | ; |

因为我一生中从未与这样的骗子玩过游戏;

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['haɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] ,

| I | hope | that | you | will | pay | for | the | hire | of | the | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 那 | 你 | 将要 | 支付 | 为了 | 这 | 聘请 | 的 | 这 | 马 | , |

我希望你能支付租马的费用。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ju:; jʊ][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .

| which | I | was | forced | to | borrow | to | follow | you | withal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 曾是 | 强制 | 到 | 借 | 到 | 跟随 | 你 | 此外 | . |

我被迫借用它来跟着你。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] , [sed] [tɑ:m] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] .

| That | I | will | , | said | Tom | , | with | all | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 将要 | , | 说 | 汤姆 | , | 和 | 全部 | 我的 | 心 | . |

"我一定会的，"汤姆说，"我发自内心地会的。"

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[ˌaɪ 'vi:] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[haʊ] [tɑ:m] [peɪd] [ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['haɪər] .

| How | Tom | paid | the | Man | for | his | Horse | Hire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 汤姆 | 有薪酬的 | 这 | 男人 | 为了 | 他的 | 马 | 聘请 | . |

汤姆是如何支付租马费的。

[tɑ:m] [æskt] [ðə; ði][mæn] [wʌt] [wei] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['træv(ə)l] ?

| Tom | asked | the | man | what | way | he | intended | to | travel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 问 | 这 | 男人 | 什么 | 方式 | 他 | 故意的 | 到 | 旅行 | ? |

汤姆问那人打算走哪条路?

['mæri] , [sed] [ðə; ði][mæn] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔ:rs] [aɪ][hæv; həv][haɪrd] .

| Marry | , | said | the | man | , | I | must | go | back | with | the | horse | I | have | hired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结婚 | , | 说 | 这 | 男人 | , | 我 | 必须 | 去 | 后退 | 和 | 这 | 马 | 我 | 有 | 雇用 | . |

"唉，"那人说道，"我得骑着我租的马回去了。"

[kwoʊθ][tɑ:m] , [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [gɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['haɪər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

| Quoth | Tom | , | what | did | you | give | for | the | hire | of | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引用 | 汤姆 | , | 什么 | 做过 | 你 | 给 | 为了 | 这 | 聘请 | 的 | 他 | ? |

汤姆问道："你花了多少钱雇他？"

[sed] [ðə; ði][mæn] , [aɪ] [geɪv] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .

| Said | the | man | , | I | gave | five | shillings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 这 | 男人 | , | 我 | 给予 | 五 | 先令 | . |

那人说："我给了五先令。"

[wel] , [sed] [tɑ:m] , [aɪ] [wɪl] [set][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][nekst]['pʌblɪk] [haʊs] ,

| Well | , | said | Tom | , | I | will | set | you | to | the | next | public | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 说 | 汤姆 | , | 我 | 将要 | 放 | 你 | 到 | 这 | 下一个 | 民众 | 房子 | , |

"好吧，"汤姆说，"我会带你去下一家酒馆。"

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [iːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːkɪz] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [gʊd]

| and | then | we | will | eat | one | of | the | turkeys | ; | and | I | will | bring | you | in | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 将要 | 吃 | 一 | 的 | 这 | 火鸡 | ; | 和 | 我 | 将要 | 带来 | 你 | 在 | 好的 |

['sɪlvər] ,

| silver | , |
|---|---|
| 银 | , |

然后我们吃一只火鸡；我会用上好的银子给你。

[ðə; ði][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] ['haɪər] .

| the | five | shillings | for | the | horse | hire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 五 | 先令 | 为了 | 这 | 马 | 聘请 | . |

租马的五先令。

[ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] ['biːɪŋ] [tuː] [maɪlz] [ɔːf] ,

| The | place | appointed | being | two | miles | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 任命 | 存在 | 二 | 英里 | 离开 | , |

指定地点距离两英里，

[tɑːm] [ə'pɔints] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [huː] [dɪd][nɑːt][feɪl] ,

| Tom | appoints | three | or | four | of | his | companions | to | meet | him | , | who | did | not | fail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 任命 | 三 | 或者 | 四 | 的 | 他的 | 同伴 | 到 | 见面 | 他 | , | WHO | 做过 | 不是 | 失败 | , |

汤姆指派了三四个同伴去迎接他，他们果然没有爽约。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [tɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [keɪm] ['raɪdɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði]

| for | they | were | there | before | Tom | and | his | friend | , | who | came | riding | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 那里 | 前 | 汤姆 | 和 | 他的 | 朋友 | , | WHO | 来了 | 骑术 | 之上 | 这 |

['hɔːrsɪz] ,

| horses | , |
|---|---|
| 马匹 | , |

因为他们比汤姆和他的朋友先到，汤姆和他的朋友是骑马来的。

[tɑːm][ə'pɑːn][ðə; ði][haɪrd] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| Tom | upon | the | hired | horse | , | and | the | man | upon | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 之上 | 这 | 雇用 | 马 | , | 和 | 这 | 男人 | 之上 | 他的 | 自己的 | . |

汤姆骑着租来的马，而那个人骑着自己的马。

[tɑːm] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] ['haːslər] [tuː; tə][set] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv]

| Tom | alighted | , | and | called | the | hostler | to | set | up | his | horse | , | and | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 下车 | , | 和 | 称为 | 这 | 房东 | 到 | 放 | 向上 | 他的 | 马 | , | 和 | 到 | 给 |

[hɪm; ɪm][oʊts] [ɪ'nʌf] ,

| him | oats | enough | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 燕麦 | 足够的 | , |

汤姆下了马，叫马夫来安顿好他的马，并给他足够的燕麦。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['tɜːrki] [tuː; tə][biː; bi] ['roʊstɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [heɪst] ; [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ]

| and | caused | a | turkey | to | be | roasted | with | all | possible | haste | ; | which | , | according |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 导致 | 一个 | 火鸡 | 到 | 是 | 烤 | 和 | 全部 | 可能的 | 匆忙 | ; | 哪个 | , | 根据 |

[æz; əz][hiː; hi] [kə'mɑːndid] ,

| as | he | commanded | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 命令 | , |

他命人以最快的速度烤了一只火鸡；按照他的吩咐，

[wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] .

| was | performed | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 执行 | . |

已执行。

[bʌt; bət][tɑːm] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔn,sɔːts] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm]

| But | Tom | whispered | to | his | consorts | , | and | wished | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤姆 | 低声说道 | 到 | 他的 | 配偶 | , | 和 | 希望 | 他们 |

但汤姆低声对他的妃嫔们说，并祝愿她们.....

[ [ˌpiː ˈdʒiː][eɪt] ]
[ Pg 8 ]
[ 页 8 ]

[第 8 页]

[tuː; tə] [plaɪ] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][drɪŋk] ; [waɪlst] [hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [went] [tuː; tə][ðə; ði]
to 到 | ply 胶合板 | the 这 | man 男人 | with 和 | drink 喝 | ; ; | whilst 而 | he 他 | , , | in 在 | the 这 | mean 意思是 | time 时间 | , , | went 去 | to 到 | the 这
[hoʊst] ,
host 主持人 | , ,

劝那人喝酒；与此同时，他走向了主人，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] .
and 和 | told 讲述 | him 他 | . .

然后告诉他。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['meri] ,
They 他们 | came 来了 | to 到 | be 是 | merry 欢乐 | , ,

他们前来欢庆，

[ænd; ənd] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [lend][hɪm; ɪm][ten]
and 和 | money 钱 | was 曾是 | short 短的 | with 和 | him 他 | and 和 | desired 想要的 | he 他 | would 会 | lend 借 | him 他 | ten 十
['ʃɪlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
shillings 先令 | upon 之上 | his 他的 | horse 马 | . .

他手头拮据，希望他能借给他十先令，抵押物是他的马。

[ðə; ði][hoʊst] ['hævɪŋ] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [pɑːn] , [lent] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] ,
The 这 | host 主持人 | having 拥有 | so 所以 | good 好的 | a 一个 | pawn 典当 | , , | lent 借出的 | it 它 | him 他 | , ,

主人有这么好的棋子，就借给了他。

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
knowing 会心 | it 它 | would 会 | be 是 | spent 花费 | in 在 | his 他的 | house 房子 | . .

他知道这些钱会花在他家里。

[soʊ][tɑːm] [went] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][mæn] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['haɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ,
So 所以 | Tom 汤姆 | went 去 | and 和 | gave 给予 | the 这 | man 男人 | five 五 | shillings 先令 | for 为了 | the 这 | hire 聘请 | of 的 | the 这 | horse 马 | , ,

于是汤姆给了那人五先令，作为租马的费用。

[ænd; ənd][s'pendz][ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ['friːli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] :
and 和 | spends 花费 | the 这 | other 其他 | five 五 | shillings 先令 | freely 自由 | upon 之上 | him 他 | : :

并将剩下的五先令都慷慨地花在他身上：

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪ] [spent] ,
by 经过 | that 那 | time 时间 | the 这 | day 天 | was 曾是 | very 非常 | nigh 夜 | spent 花费 | , ,

那时一天的时间已经接近尾声了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][get][noʊ] ['fɜːrðər] [ðæt] [naɪt] ,
so 所以 | that 那 | the 这 | man 男人 | could 可以 | get 得到 | no 不 | further 更远 | that 那 | night 夜晚 | , ,

所以当晚那人就无法继续前进了。

[bʌt; bət][tɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] [tʊk] [ðer; ðər] [liːvz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][ænd; ənd]

| but | Tom | and | his | companions | took | their | leaves | and | returned | home | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤姆 | 和 | 他的 | 同伴 | 采取 | 他们的 | 树叶 | 和 | 返回 | 家 | 和 |

[ðə; ðiː][mæn] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][bed]['lɪt(ə)l] [sə'spektɪŋ] [ðə; ðiː] [trɪk] [tɑːm][hæd; həd][pʊt][ə'pɑːn]

| the | man | went | his | way | to | bed | little | suspecting | the | trick | Tom | had | put | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 去 | 他的 | 方式 | 到 | 床 | 小的 | 怀疑 | 这 | 诡计 | 汤姆 | 有 | 放 | 之上 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

但汤姆和他的同伴告辞回家了，那人上床睡觉，丝毫没有察觉到汤姆对他设下的圈套。

[ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ðiː][mæn]['raɪzɪŋ] [bɪ'taɪmz] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][biː; biː] [gɔːn] , [kʊd; kəd][hæv; həv]

| In | the | morning | , | the | man | rising | betimes | , | thinking | to | be | gone | , | could | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | , | 这 | 男人 | 上升 | 早点 | , | 思维 | 到 | 是 | 已消失 | , | 可以 | 有 |

[bʌt; bət][wʌn] [hɔːrs] ,

| but | one | horse | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 马 | , |

清晨，早起的人以为可以早点出门，却只有一匹马。

[ən'les] [hiː; hi] [peɪd] [ten] ['ʃɪlɪŋ] , [fɔːr; fər][tɑːm][hæd; həd][left][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst] ,

| unless | he | paid | ten | shillings | , | for | Tom | had | left | word | with | his | host | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他 | 有薪酬的 | 十 | 先令 | , | 为了 | 汤姆 | 有 | 左边 | 单词 | 和 | 他的 | 主持人 | , |

除非他付十先令，因为汤姆已经嘱咐他的主人了。

[ðæt] ['peɪɪŋ] [ðə; ðiː] ['mʌni] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][bəuθ]['hɔːrsɪz] .

| that | paying | the | money | , | he | should | have | both | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 付费 | 这 | 钱 | , | 他 | 应该 | 有 | 两个都 | 马匹 | . |

他付了钱之后，应该可以拥有这两匹马。

[ðə; ðiː][mæn] ['siːɪŋ] [hɪm'self] ['kʌzənd] [ə'gen][baɪ][tɑːm] , [peɪd] [ðə; ðiː][ten] ['ʃɪlɪŋ] ,

| The | man | seeing | himself | cozened | again | by | Tom | , | paid | the | ten | shillings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 看到 | 他自己 | 欺骗 | 再次 | 经过 | 汤姆 | , | 有薪酬的 | 这 | 十 | 先令 | , |

那人发现自己又被汤姆骗了，便付了十先令。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ɔːl] [sʌtʃ] ['tʃiːtɪŋ] [neɪvz] [wɜːr; wər] [hæŋd] ,

| and | wished | all | such | cheating | knaves | were | hanged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 全部 | 这样的 | 作弊 | 无赖 | 是 | 绞刑 | , |

他希望所有这些骗子都被绞死。

[soʊ] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm'self] [ə'bjuːzd] .

| so | away | he | went | fretting | and | foaming | to | see | himself | abused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 离开 | 他 | 去 | 烦躁 | 和 | 起泡 | 到 | 看 | 他自己 | 受虐 | . |

于是他焦躁不安、怒不可遏地离开了，结果却发现自己受到了虐待。

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[viː] .

| V | . |
|---|---|
| V | . |

五、

[haʊ] [tɑːm] [sɜːrvd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] .

| How | Tom | served | a | Company | of | Gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 汤姆 | 服务 | 一个 | 公司 | 的 | 先生们 | . |

汤姆如何为一群绅士服务。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ['biːɪŋ] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [kri'eɪt] [mɜːrθ] ,

| It | happened | that | a | company | of | gentlemen | being | disposed | to | create | mirth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 那 | 一个 | 公司 | 的 | 先生们 | 存在 | 处置 | 到 | 创造 | 欢笑 | , |

碰巧有一群绅士喜欢制造欢乐，

[roʊd][sʌm; səm][maɪlz][frʌm; frəm][hoʊm][tuː; tə][biː; bi] ['meri] ,

| rode | some | miles | from | home | to | be | merry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑 | 一些 | 英里 | 从 | 家 | 到 | 是 | 欢乐 | , |

骑车离家几英里去玩乐，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [niːdz] [hæv; həv][tɑːm][tuː; tə][weɪt][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

| one | of | them | would | needs | have | Tom | to | wait | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 会 | 需求 | 有 | 汤姆 | 到 | 等待 | 之上 | 他 | , |

他们之中有人需要汤姆伺候他。

[ [ˌpiː ˈdʒiː][naɪn] ]

| [ | Pg | 9 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 9 | ] |

[第9页]

[ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz][æz; əz] ['wɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] ['kʌmpəni] [bʌt; bət][æz; əz]

| and | Tom | was | as | willing | as | he | to | be | in | that | company | but | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 曾是 | 作为 | 愿意的 | 作为 | 他 | 到 | 是 | 在 | 那 | 公司 | 但 | 作为 |

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,

| they | were | coming | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 未来 | 家 | , |

汤姆虽然很想待在那个公司，但当他们回家的时候，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʌts][ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv]['tɑːmz]['braɪd(ə)l] ; [soʊ][ðæt] [wen] [tɑːm] ['maʊntɪd] [əˈpɑːn]

| one | of | them | cuts | the | reins | of | Tom's | bridle | ; | so | that | when | Tom | mounted | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 削减 | 这 | 缰绳 | 的 | 汤姆的 | 辔 | ; | 所以 | 那 | 什么时候 | 汤姆 | 安装 | 之上 |

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

| his | horse | , |
|---|---|---|
| 他的 | 马 | , |

其中一人割断了汤姆的缰绳；因此，当汤姆骑上马时，

[ðə; ði][reɪnz] [broʊk] ,

| the | reins | broke | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 缰绳 | 打破 | , |

缰绳断了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [rʌn] [əˈweɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [hiːθ] [werˈɑːn]

| and | the | horse | run | away | with | him | in | the | midst | of | a | great | heath | whereon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 马 | 跑步 | 离开 | 和 | 他 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 伟大的 | 希思 | 其中 |

[stʊd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gæloʊz] [əˈgenst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɔːrs] [stʊd] ,

| stood | a | large | gallows | against | which | the | horse | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 一个 | 大的 | 绞刑架 | 反对 | 哪个 | 这 | 马 | 站立 | , |

于是，马儿带着他逃到了一片广袤的荒原中央，荒原上矗立着一座巨大的绞刑架，马儿就靠着绞刑架站立着。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [nek] , [soʊ][ðæt][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] - [ænd; ənd] , [ænd; ənd]

| and | rubbed | his | neck | , | so | that | the | gentleman | hoop'd | and | hallow'd | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摩擦 | 他的 | 脖子 | , | 所以 | 那 | 这 | 绅士 | - | 和 | 神圣的 | , | 和 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

他揉了揉脖子，那位先生顿时脸色发青，说道：

[fɛrwɛl] , [tɑːm] , [fɛrwɛl] ; [bʌt; bət][tɑːm] [əˈlaɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [meɪd] [fæst]

| Farewel | , | Tom | , | farewel | ; | but | Tom | alighted | from | his | horse | , | and | made | fast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告别 | , | 汤姆 | , | 告别 | ; | 但 | 汤姆 | 下车 | 从 | 他的 | 马 | , | 和 | 制成 | 快速地 |

[hɪz; ɪz][reɪnz] ,

| his | reins | , |
|---|---|---|
| 他的 | 缰绳 | , |

再见了，汤姆，再见了；但汤姆下了马，系紧了缰绳。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [kʌt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [tʃɪps] [frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ðɪ]['gæloʊz] ;

| and | with | his | sword | cut | three | or | four | chips | from | off | the | gallows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 剑 | 切 | 三 | 或者 | 四 | 芯片 | 从 | 离开 | 这 | 绞刑架 | ; |

他用剑从绞刑架上砍下三四块碎片；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][nekst]['tævərn][tɑːm][met][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wer] [ðeɪ] - [hɪm; ɪm][nɑːt]

| and | at | the | next | tavern | Tom | met | with | them | , | where | they | jeer'd | him | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 下一个 | 酒馆 | 汤姆 | 遇见 | 和 | 他们 | , | 在哪里 | 他们 | - | 他 | 不是 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

| a | little | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 小的 | ; |

在下一家酒馆，汤姆遇到了他们，他们对他进行了不小的嘲笑；

[bʌt; bət][tɑːm]['veri] ['ɜːrnɪstli] [en'triːtid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fɔːr'ber] ; [jet] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hi] [en'triːtid]

| but | Tom | very | earnestly | entreated | them | to | forbear | ; | yet | the | more | he | entreated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤姆 | 非常 | 切实 | 恳求 | 他们 | 到 | 忍耐 | ; | 然而 | 这 | 更多的 | 他 | 恳求 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

但汤姆非常恳求他们不要这样做；然而他越是恳求，

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [ðeɪ] [pleɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] : [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| the | more | they | play'd | upon | him | : | But | to | be | even | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 他们 | 玩过 | 之上 | 他 | : | 但 | 到 | 是 | 甚至 | 和 | 他们 | , |

他们越是戏弄他，他就越是要和他们扯平。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tɑːm][kɔːlz][ðə; ðɪ]['ɑːslər] , [ænd; ənd][sendz][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['nʌtmeg] [ænd; ənd]

| in | the | morning | Tom | calls | the | ostler | , | and | sends | him | for | nutmegs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 汤姆 | 呼叫 | 这 | 马夫 | , | 和 | 发送 | 他 | 为了 | 肉豆蔻 | 和 |

['dʒɪndʒər] ,

| ginger | , |
|---|---|
| 姜 | , |

早上，汤姆叫来马夫，让他去买肉豆蔻和生姜。

[ænd; ənd][gets][ə; eɪ]['greɪtər] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['greɪtɪd][ðem; ðəm] ,

| and | gets | a | grater | ; | and | when | he | had | grated | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 一个 | 刨丝器 | ; | 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 磨碎的 | 他们 | , |

他拿来一个擦丝器；擦完之后，

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['greɪtɪd][ðə; ðɪ] [tʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gæloʊz] ,

| he | also | grated | the | chips | of | the | gallows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 磨碎的 | 这 | 芯片 | 的 | 这 | 绞刑架 | , |

他还把绞刑架上的木屑磨碎了。

[ænd; ənd][mɪksd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][spaɪs]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nʌtmeg] [ænd; ənd]['dʒɪndʒər][hiː; hi][leɪd]

| and | mix'd | with | the | spice | only | a | little | nutmeg | and | ginger | he | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 混合 | 和 | 这 | 香料 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 肉豆蔻 | 和 | 姜 | 他 | 铺设 |

[tɔːrdz] [wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trentʃər] [fɔːr; fər][hɪm'self] ,

| towards | one | end | of | the | trencher | for | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 挖沟机 | 为了 | 他自己 | , |

他只在香料里加了一点肉豆蔻和姜，然后把剩下的放在餐盘的一端给自己。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gælən][ʌv; əv] [eɪl] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['tʃeɪmbər] [hiː; hi][goʊz]

| and | with | a | gallon | of | ale | into | the | gentlemen's | chamber | he | goes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 加仑 | 的 | 麦芽酒 | 进入 | 这 | 绅士的 | 房间 | 他 | 去 |

,

| , |
|---|
| , |

他提着一加仑麦芽酒走进了那位绅士的房间。

['bɛgɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][nɑ:t][tu:; tə] [mɑ:k] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæloʊz] ;

| **begging** | **of** | **them** | **not** | **to** | **mock** | **him** | **any** | **more** | **with** | **the** | **gallows** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乞讨 | 的 | 他们 | 不是 | 到 | 嘲笑 | 他 | 任何 | 更多的 | 和 | 这 | 绞刑架 | ; |

恳求他们不要再用绞刑架来嘲弄他了;

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [eɪl] [ænd; ənd][spaɪs] ; [ænd; ənd][soʊ] , [sez] [hi:; hi] ,

| **and** | **he** | **would** | **give** | **them** | **that** | **ale** | **and** | **spice** | **;** | **and** | **so** | **,** | **says** | **he** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 给 | 他们 | 那 | 麦芽酒 | 和 | 香料 | ; | 和 | 所以 | , | 说道 | 他 | , |

他会给他们那种麦芽酒和香料；他说，就是这样。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [drɪŋk] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] .

| **gentlemen** | **,** | **I** | **drink** | **to** | **you** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | , | 我 | 喝 | 到 | 你 | 全部 | . |

各位先生，我敬你们一杯。

[naʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][dræŋk] , [ðə; ði]['ɑ:slər] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ,

| **Now** | **as** | **soon** | **as** | **he** | **had** | **drank** | **,** | **the** | **ostler** | **call'd** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 喝 | , | 这 | 马夫 | 被称为 | 他 | , |

他刚喝完水，马夫就叫他过来。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tʃɑ:rdʒ] [bɪ'fɔ:r] [soʊ][tu:; tə][du:] , [daʊn] [sterz] [rʌnz][tɑ:m] ,

| **as** | **he** | **gave** | **him** | **charge** | **before** | **so** | **to** | **do** | **,** | **down** | **stairs** | **runs** | **Tom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 给予 | 他 | 收费 | 前 | 所以 | 到 | 做 | , | 向下 | 楼梯 | 跑步 | 汤姆 | , |

按照他之前交代的任务，汤姆跑下楼去了。

[æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] : [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

| **as** | **fast** | **as** | **he** | **could** | **:** | **the** | **gentlemen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 快速地 | 作为 | 他 | 可以 | : | 这 | 先生们 |

他以最快的速度说道：先生们

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **Pg** | **10** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第10页]

[meɪd] [ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] [spi:d] [tu:; tə] [drɪŋk] [ʌp][ðə; ði] [eɪl] [ænd; ənd][spaɪs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [ə'gen]

| **made** | **all** | **possible** | **speed** | **to** | **drink** | **up** | **the** | **ale** | **and** | **spice** | **before** | **he** | **came** | **up** | **again** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 全部 | 可能的 | 速度 | 到 | 喝 | 向上 | 这 | 麦芽酒 | 和 | 香料 | 前 | 他 | 来了 | 向上 | 再次 |

,

**,**

,

他以最快的速度喝光了麦芽酒和香料，然后才再次上来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [tɑ:m] [dɪ'zaɪrd] .

| **and** | **that** | **was** | **what** | **Tom** | **desired** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 什么 | 汤姆 | 想要的 | . |

而这正是汤姆所希望的。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ə'gen] , ['si:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [eɪl] [ænd; ənd][spaɪs] [gɔ:n] , [hi:; hi] [sez] ,

| **When** | **he** | **came** | **again** | **,** | **seeing** | **all** | **the** | **ale** | **and** | **spice** | **gone** | **,** | **he** | **says** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 再次 | , | 看到 | 全部 | 这 | 麦芽酒 | 和 | 香料 | 已消失 | , | 他 | 说道 | , |

当他再次来到这里，看到所有的麦芽酒和香料都不见了，他说:

['dʒent(ə)lmən] , [wɪl] [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [maɪ] [hɔ:rs] ['kærid] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] ?

| **Gentlemen** | **,** | **will** | **you** | **know** | **why** | **my** | **horse** | **carried** | **me** | **to** | **the** | **gallows** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | , | 将要 | 你 | 知道 | 为什么 | 我的 | 马 | 携带 | 我 | 到 | 这 | 绞刑架 | ? |

各位先生，你们知道为什么我的马把我驮到了绞刑架上吗?

[jes] , [sez] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wel] , [sez] [tɑ:m] ,

| **Yes** | **,** | **says** | **one** | **of** | **them** | **,** | **Well** | **,** | **says** | **Tom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 说道 | 一 | 的 | 他们 | , | 出色地 | , | 说道 | 汤姆 | , |

“是的，”其中一人说道。“嗯，”汤姆说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ][sʌm; səm][spaɪs][tuː; tə][jʊr; jər] [eɪl] ,

| it | was | to | fetch | you | some | spice | to | your | ale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 拿来 | 你 | 一些 | 香料 | 到 | 你的 | 麦芽酒 | , |

是去给你弄点香料加到麦酒里。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

| and | if | you | want | I | have | more | for | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 想 | 我 | 有 | 更多的 | 为了 | 你 | ; |

如果你还想要，我还有更多给你;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tʃɪps] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ə'weɪ]

| and | with | that | shewed | them | the | chips | out | of | his | pocket | , | and | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 那 | 展示 | 他们 | 这 | 芯片 | 出去 | 的 | 他的 | 口袋 | , | 和 | 离开 |

[hiː; hi] [rʌnz] ,

| he | runs | , |
|---|---|---|
| 他 | 跑步 | , |

说完，他掏出口袋里的筹码，拔腿就跑。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [lʊk] [wʌn][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] , ['stʌdiɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

| leaving | the | gentlemen | to | look | one | upon | another | , | studying | how | they | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 先生们 | 到 | 看 | 一 | 之上 | 其他 | , | 学习 | 如何 | 他们 | 应该 | 是 |

[riˈvendʒd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| revenged | on | him | . |
|---|---|---|---|
| 复仇 | 在 | 他 | . |

留下两位先生面面相觑，商量着该如何报复他。

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

['vaɪ, 'viː] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[haʊ] [tɑːm][roʊd][ə; eɪ] ['gɒsɪp] .

| How | Tom | rode | a | Gossipping | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 汤姆 | 骑 | 一个 | 八卦 | . |

汤姆是如何骑着一辆八卦车的。

[tɑːm] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðæt] [wʊd] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] [haʊs] -

| Tom | heard | of | a | company | of | women | that | would | meet | at | the | place | a | house | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 听到 | 的 | 一个 | 公司 | 的 | 女性 | 那 | 会 | 见面 | 在 | 这 | 地方 | 一个 | 房子 | - |

['wɔːrmɪŋ] ,

| warming | , |
|---|---|
| 变暖 | , |

汤姆听说有一群女人会在乔迁派对上聚会。

[tuː; tə] ['welkəm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| to | welcome | one | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 欢迎 | 一 | 的 | 这 | 房子 | . |

欢迎一位住户。

[ðiːz] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [ə'bjuːzd][tɑːm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n]

| These | women | had | formerly | abused | Tom | , | and | now | he | thought | to | be | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 女性 | 有 | 以前 | 受虐 | 汤姆 | , | 和 | 现在 | 他 | 想法 | 到 | 是 | 甚至 |

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| with | them | , |
|---|---|---|
| 和 | 他们 | , |

这些女人以前虐待过汤姆，现在他觉得可以和她们扯平了。

[soʊ][hiː; hi][goʊz][tuː; tə][æn; ən] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [ʃɑːp] , [baɪz] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv][ 'pəːdʒiŋ ] ['kʌmfɪt] ,

| so | he | goes | to | an | apothecary's | shop | , | buys | a | pound | of | purging | comfits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 去 | 到 | 一个 | 药剂师的 | 店铺 | , | 购买 | 一个 | 磅 | 的 | 清除 | 舒适 | , |

于是他去了药剂师的店，买了一磅泻药。

[ænd; ənd][pʊts][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [keɪk] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['spaɪsɪz] , [ænd; ənd] ['dresɪz] [hɪm'self][ɪn]

| and | puts | them | in | a | cake | with | other | spices | , | and | dresses | himself | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 他们 | 在 | 一个 | 蛋糕 | 和 | 其他 | 香料 | , | 和 | 连衣裙 | 他自己 | 在 |

['wɪmənz] [ə'pærəl] ,

| women's | apparel | , |
|---|---|---|
| 女性的 | 服饰 | , |

他将这些香料和其他香料一起放在饼里，然后穿上女装。

[ænd; ənd][gets][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pænel] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [kʌmz] ,

| and | gets | a | horse | and | a | pannel | , | and | to | the | house | he | comes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 一个 | 马 | 和 | 一个 | 面板 | , | 和 | 到 | 这 | 房子 | 他 | 来 | , |

他弄来一匹马和一个木板，然后就来到了房子前。

[nɔks] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði][meɪd] , ['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['wɪmɪn]

| knocks | at | the | door | , | and | asked | the | maid | , | whether | there | were | many | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敲门声 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 问 | 这 | 女佣 | , | 无论 | 那里 | 是 | 许多 | 女性 |

, [keɪm] [ə; eɪ] [haʊs] - ['wɔːrmɪŋ] ?

| , | came | a | house | - | warming | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 来了 | 一个 | 房子 | - | 变暖 | ? |

他敲了敲门，问女佣，是不是有很多女人来参加乔迁宴?

[ðə; ði][meɪd] [sed] , [nɑːt] [jet] : [aɪ] [preɪ] [sez] [tɑːm] , [teɪk] [ðɪs] [keɪk] ,

| The | maid | said | , | Not | yet | : | I | pray | says | Tom | , | take | this | cake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女佣 | 说 | , | 不是 | 然而 | : | 我 | 祈祷 | 说道 | 汤姆 | , | 拿 | 这 | 蛋糕 | , |

女仆说："还没到时候。"汤姆说："请收下这块蛋糕吧。"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [let][ðem; ðəm] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi] ['meri] ;

| and | if | I | come | not | at | the | meeting | , | let | them | eat | it | and | be | merry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 来 | 不是 | 在 | 这 | 会议 | , | 让 | 他们 | 吃 | 它 | 和 | 是 | 欢乐 | ; |

我若不去参加聚会，就让他们吃吧，让他们快乐吧!

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] [ðæt] [ɪz] ['redi]

| for | I | must | go | to | a | woman | that | is | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 必须 | 去 | 到 | 一个 | 女士 | 那 | 是 | 准备好 |

因为我必须去见一位准备好的女人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 11 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第11页]

[tuː; tə][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi][goʊz] .

| to | lie | down | , | and | away | he | goes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说谎 | 向下 | , | 和 | 离开 | 他 | 去 | . |

他躺下，然后就走了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [keɪm] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] ['wʊmən] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðæt] [left] [ðæt] [keɪk] ;

| The | women | came | , | and | wondered | what | woman | it | should | be | that | left | that | cake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 来了 | , | 和 | 想知道 | 什么 | 女士 | 它 | 应该 | 是 | 那 | 左边 | 那 | 蛋糕 | ; |

女人们来了，都想知道是哪个女人留下了那块蛋糕;

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['mɪdwaɪf] : [ðeɪ] [steɪd][ə; eɪ]

| some | of | them | supposed | that | it | was | some | midwife | : | They | staid | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 据称 | 那 | 它 | 曾是 | 一些 | 助产士 | : | 他们 | 稳重 | 一个 |

[waɪl] ,

| while | , |
|---|---|
| 尽管 | , |

他们中有些人以为是助产士：他们停留了一会儿，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][nɑːt] ['kʌmɪŋ] , [ðeɪ] [fel]

| and | the | person | they | expected | to | be | with | them | not | coming | , | they | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人 | 他们 | 预期的 | 到 | 是 | 和 | 他们 | 不是 | 未来 | , | 他们 | 跌倒 |

[tuː; tə][ðer; ðər] [miːt] ,

| to | their | meat | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 肉 | , |

他们期待的那个人没有来，他们就倒在了肉食上。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] [keɪk] .

| and | at | last | to | the | cake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 到 | 这 | 蛋糕 | . |

最后是蛋糕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['beliz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk] ,

| But | it | was | not | long | in | their | bellies | before | it | began | to | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | 在 | 他们的 | 肚子 | 前 | 它 | 开始 | 到 | 工作 | , |

但没过多久，它就开始起效了。

[soʊ] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [stuːl] , [ə'nʌðər] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]

| so | that | one | must | go | to | stool | , | another | to | vometing | , | and | all | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 一 | 必须 | 去 | 到 | 凳子 | , | 其他 | 到 | - | , | 和 | 全部 | 的 | 他们 |

[wɜːr; wər][soʊ] [sɪk] ,

| were | so | sick | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 生病的 | , |

所以，有人要拉肚子，有人要呕吐，他们都病得很重。

[ðæt] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['pɜːrfjuːmd][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

| that | the | smell | of | them | perfumed | the | house | , | and | the | breath | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 闻 | 的 | 他们 | 香 | 这 | 房子 | , | 和 | 这 | 气息 | 的 | 他们 |

[wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] ,

| was | so | strong | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 强的 | , |

他们的气味弥漫了整个房子，他们的呼吸也很浓烈。

[ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] : [ɪn] [wɪtʃ] [taɪm][tɑːm] [ʃɪfts] [hɪm'self]['ɪntuː]['mænz] [ə'pærəl] ,

| that | none | could | endure | it | : | In | which | time | Tom | shifts | himself | into | man's | apparel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有任何 | 可以 | 忍受 | 它 | : | 在 | 哪个 | 时间 | 汤姆 | 轮班 | 他自己 | 进入 | 男人的 | 服饰 | , |

没有人能忍受：这时，汤姆换上了男人的衣服。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːf][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [keɪm] [wer] [hɪz; ɪz] ['gɔsips] [wɜːr; wər] ,

| and | with | a | staff | in | his | hand | , | came | where | his | gossips | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 职员 | 在 | 他的 | 手 | , | 来了 | 在哪里 | 他的 | 八卦 | 是 | , |

他手里拿着一根棍子，来到了那些爱嚼舌根的人面前。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] ['groʊnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] ['oʊvər] ,

| and | hearing | them | groaning | all | the | house | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听力 | 他们 | 呻吟 | 全部 | 这 | 房子 | 超过 | , |

听到他们整个房子都在呻吟，

['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ?

| opened | the | door | and | asked | them | what | was | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 门 | 和 | 问 | 他们 | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | ? |

打开门问他们发生了什么事?

[ðeɪ] ['ænsər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['pɔɪznd] .

| They | answered | , | they | were | all | poisoned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 回答 | , | 他们 | 是 | 全部 | 中毒 | . |

他们回答说，他们都被毒死了。

['mæri] , [kwoʊθ][tɑːm] , [aɪ][hoʊp][nɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

| Marry | , | quoth | Tom | , | I | hope | not | , | if | you | please | to | let | me | have | a | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结婚 | , | 引用 | 汤姆 | , | 我 | 希望 | 不是 | , | 如果 | 你 | 请 | 到 | 让 | 我 | 有 | 一个 | 马 | , |

“唉，”汤姆说，“我希望不会这样，如果你愿意让我拥有一匹马的话。”

[aɪ] [wɪl] [raɪd] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['dɑːktɝz] [ænd; ənd] [fetʃ] [æn; ən] ['æntidoʊt] [tuː; tə] [ɪk'spel] [ðə; ði] ['pɔɪzn] .

| I | will | ride | to | Mr | . | Doctor's | and | fetch | an | antidote | to | expel | the | poison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 骑 | 到 | 先生 | . | 医生的 | 和 | 拿来 | 一个 | 解毒剂 | 到 | 驱逐 | 这 | 毒 | . |

我将骑马去见医生，取解药来排出毒素。

[teɪk] [maɪ] [hɔːrs] , [kwoʊθ] [wʌn] ; [teɪk] [maɪ] [hɔːrs] , [sed] [ə'nʌðər] ; [ɔːr] [maɪn] , [sed] [ə; eɪ] [θɜːrd] .

| Take | my | horse | , | quoth | one | ; | take | my | horse | , | said | another | ; | or | mine | , | said | a | third | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 我的 | 马 | , | 引用 | 一 | ; | 拿 | 我的 | 马 | , | 说 | 其他 | ; | 或者 | 矿 | , | 说 | 一个 | 第三 | . |

“牵走我的马，”一人说道；“牵走我的马，”另一人说道；“或者我的，”第三人说道。

[wel] , [wel] , [sed] [tɑːm] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [wʌn] .

| Well | , | well | , | said | Tom | , | I | will | take | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | , | 说 | 汤姆 | , | 我 | 将要 | 拿 | 一 | . |

“好吧，”汤姆说，“我要一个。”

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [hiː; hi] [goʊz] , [ænd; ənd] [teɪks] [θriː] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði]

| And | into | the | stable | he | goes | , | and | takes | three | horses | , | and | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 稳定的 | 他 | 去 | , | 和 | 需要 | 三 | 马匹 | , | 和 | 到 | 这 |

['dɑːktɝz] [hiː; hi] [raɪdz] ,

| doctor's | he | rides | , |
|---|---|---|---|
| 医生的 | 他 | 骑行 | , |

于是他走进马厩，牵来三匹马，骑马去看医生。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,

| and | told | him | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他 | , |

然后告诉他：

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [hæd; həd] ['iːtn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] - [ðem; ðəm]

| that | all | the | people | of | such | a | house | had | eaten | something | that | hindred | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 这 | 人们 | 的 | 这样的 | 一个 | 房子 | 有 | 吃 | 某物 | 那 | - | 他们 |

[frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stuːl] ;

| from | going | to | stool | ; |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 去 | 到 | 凳子 | ; |

这座房子里的所有人都吃了某种东西，导致他们无法排便；

[ænd; ənd] [preɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , ['kæri] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] ;

| and | prayed | him | that | he | would | without | delay | , | carry | them | some | Glysters | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | 他 | 那 | 他 | 会 | 没有 | 延迟 | , | 携带 | 他们 | 一些 | 甘油 | ; |

他们恳求他立即给他们带些格里斯特斯；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [mæn]

| and | that | they | had | sent | a | horse | for | him | and | another | for | his | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 有 | 发送 | 一个 | 马 | 为了 | 他 | 和 | 其他 | 为了 | 他的 | 男人 |

.

:

.

他们派了一匹马去接他，又派了一匹马去接他的随从。

[ðə; ði] ['dɑːktər] , ['griːdi] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

| The | doctor | , | greedy | of | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | , | 贪婪的 | 的 | 钱 | , |

医生贪财，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 12 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['heɪstɪd] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glɪstər] - [paɪps][æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði]['hɔːrsɪz][kʊd; kəd] ['kæri]

| hasted | thither | with | his | glyster | - | pipes | as | fast | as | the | horses | could | carry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 那里 | 和 | 他的 | 甘油 | - | 管道 | 作为 | 快速地 | 作为 | 这 | 马匹 | 可以 | 携带 |

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] ;

| him | and | his | man | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 男人 | ; |

他带着他的甘蔗烟斗，以最快的速度，带着他的同伴，和马匹一起飞奔而去；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][noʊ] ['suːnər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] , [bʌt; bət]

| but | the | doctor | no | sooner | came | into | the | house | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 医生 | 不 | 很快 | 来了 | 进入 | 这 | 房子 | , | 但 |

但医生刚进屋，就.....

[hiː; hi] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] .

| he | smell'd | there | was | no | need | of | glysters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | - | 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 的 | 甘油 | . |

他闻到不需要使用甘油。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][tɑːm][toʊld][nɑːt]['oʊnli][ɔːl][hiː; hi][met][wɪð; wɪθ] ,

| In | the | mean | time | Tom | told | not | only | all | he | met | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | 汤姆 | 讲述 | 不是 | 仅有的 | 全部 | 他 | 遇见 | 和 | , |

与此同时，汤姆不仅告诉了所有他遇到的人，

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [met][tuː; tə][biː; bi] ['meri] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ; [ænd; ənd][nɑːt]

| that | there | were | such | women | met | to | be | merry | at | such | a | place | ; | and | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 这样的 | 女性 | 遇见 | 到 | 是 | 欢乐 | 在 | 这样的 | 一个 | 地方 | ; | 和 | 不是 |

['oʊnli] [ðeɪ] ,

| only | they | , |
|---|---|---|
| 仅有的 | 他们 | , |

竟然有这么多女人聚集在这样一个地方寻欢作乐；而且不只是她们，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] ['pɔɪznd] [bʌt; bət][went] ['laɪkwaɪz][tuː; tə]

| but | all | the | women | of | the | house | were | poisoned | but | went | likewise | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 女性 | 的 | 这 | 房子 | 是 | 中毒 | 但 | 去 | 同样地 | 到 |

[ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ,

| their | husbands | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 丈夫们 | , |

但家中所有的女人都被毒死了，她们也都回到了丈夫身边。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði][laɪk] ; [soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ˌðerə'baʊts] [rɪ'per] ['ðɪðər] ;

| and | told | them | the | like | ; | so | that | all | the | people | thereabouts | repaired | thither | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他们 | 这 | 喜欢 | ; | 所以 | 那 | 全部 | 这 | 人们 | 大约 | 已修复 | 那里 | ; |

并把这事告诉了他们；于是附近所有的人都去了那里；

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [soʊ] [ə'ʃeɪmd] , [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [lʊk] ,

| which | made | the | women | so | ashamed | , | that | they | knew | not | which | way | to | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 这 | 女性 | 所以 | 羞愧 | , | 那 | 他们 | 知道 | 不是 | 哪个 | 方式 | 到 | 看 | , |

这让妇女们感到非常羞愧，以至于她们不知该往哪看。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] [ðæt] [sɔː] [ðem; ðəm][dʒʌdʒd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drʌŋk] ; [soʊ] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

| because | all | that | saw | them | judged | they | were | drunk | ; | so | that | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 全部 | 那 | 锯 | 他们 | 评判 | 他们 | 是 | 醉 | ; | 所以 | 那 | 反而 | 的 |

['kʌmfərtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| comforting | them | , |
|---|---|---|
| 令人感到安慰 | 他们 | , |

因为所有看见他们的人都认为他们喝醉了；所以，人们非但没有安慰他们，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] , [ðeɪ] [fel] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪlɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ɔːlsoʊ] [fel] [tuː; tə] ['skoʊldɪŋ]

| which | they | expected | , | they | fell | a | reviling | them | ; | the | women | also | fell | to | scolding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 预期的 | , | 他们 | 跌倒 | 一个 | 辱骂 | 他们 | ; | 这 | 女性 | 还 | 跌倒 | 到 | 责骂 |

[ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

| among | themselves | , |
|---|---|---|
| 之中 | 他们自己 | , |

正如他们所预料的那样，他们开始辱骂他们；妇女们也彼此责骂起来。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] , [hæd; həd][nɑːt][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ['pɑːrtɪd][ðem; ðəm] , [baɪ] ['kæriɪŋ]

| and | would | have | fought | , | had | not | their | husbands | parted | them | , | by | carrying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 战斗 | , | 有 | 不是 | 他们的 | 丈夫们 | 分手了 | 他们 | , | 经过 | 携带 |

[ðem; ðəm][hoʊm] .

| them | home | . |
|---|---|---|
| 他们 | 家 | . |

如果不是她们的丈夫把她们带回家，她们就会反抗。

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[haʊ] [tɑːm] [sɜːrvd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['dʒɪpsiz] .

| How | Tom | served | a | company | of | Gypsies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 汤姆 | 服务 | 一个 | 公司 | 的 | 吉普赛人 | . |

汤姆如何服侍一群吉普赛人。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] , [tɔːrdz] [naɪt] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['dʒɪpsiz]

| It | happened | on | a | day | , | towards | night | that | there | came | a | company | of | Gypsies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 在 | 一个 | 天 | , | 向 | 夜晚 | 那 | 那里 | 来了 | 一个 | 公司 | 的 | 吉普赛人 |

['ɪntuː][ə; eɪ] [taʊn] ,

| into | a | town | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 镇 | , |

那天傍晚，一群吉普赛人来到一座小镇。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]['veri] [lɔːŋ] [bɪn] [ðer; ðər] [tɪl] [tɑːm][met][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm]

| and | had | not | very | long | been | there | till | Tom | met | them | , | and | asked | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 非常 | 长的 | 到过 | 那里 | 直到 | 汤姆 | 遇见 | 他们 | , | 和 | 问 | 他们 |

,

,

,

他们到那儿没多久，汤姆就遇到了他们，并问他们：

[wʌt] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] ?

| What | they | made | there | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他们 | 制成 | 那里 | ? |

他们在那里生产了什么?

[ðeɪ] [sed] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] ,

| They | said | , | they | came | to | town | to | tell | the | people | their | fortunes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | , | 他们 | 来了 | 到 | 镇 | 到 | 告诉 | 这 | 人们 | 他们的 | 财富 | , |

他们说，他们来镇上是为了给人们算命。

[ðæt] [ˌðer'baɪ] [ðeɪ] [maɪt] [wɪð'stænd] [ɪn'suːɪŋ] ['deindʒəz] .

| that | thereby | they | might | withstand | ensuing | dangers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 从而 | 他们 | 可能 | 经受 | 随后 | 危险 | . |

这样他们就能抵御随之而来的危险。

[aɪ] , [sez] [tɑːm] , [ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ][laɪ][tuː; tə] - [naɪt] ?

| Aye | , | says | Tom | , | and | where | do | you | lie | to | - | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 说道 | 汤姆 | , | 和 | 在哪里 | 做 | 你 | 说谎 | 到 | - | 夜晚 | ? |

“是啊,”汤姆说，“你今晚睡哪儿？”

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

| They | told | him | they | could | not | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讲述 | 他 | 他们 | 可以 | 不是 | 告诉 | . |

他们告诉他，他们无法告知。

[neɪ] , [sed] [tɑːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kən'tentɪd]

| Nay | , | said | Tom | , | if | you | will | be | contented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 说 | 汤姆 | , | 如果 | 你 | 将要 | 是 | 满足 |

“不,”汤姆说，“如果你愿意的话。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 13 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第13页]

[tuː; tə][laɪ][ɪn] [strɔː] , [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [laɪ][draɪ][ænd; ənd][wɔːrm] .

| to | lie | in | straw | , | I | will | bring | you | where | you | may | lie | dry | and | warm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说谎 | 在 | 稻草 | , | 我 | 将要 | 带来 | 你 | 在哪里 | 你 | 可能 | 说谎 | 干燥 | 和 | 温暖的 | . |

我会带你到可以躺着躺在稻草上的地方，让你干燥温暖。

[ðeɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði]

| They | thanked | him | , | and | told | him | they | would | tell | him | his | fortune | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谢谢 | 他 | , | 和 | 讲述 | 他 | 他们 | 会 | 告诉 | 他 | 他的 | 财富 | 在 | 这 |

['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

| morning | for | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 早晨 | 为了 | 没有什么 | . |

他们感谢了他，并告诉他明天早上会免费给他算命。

[tɑːm] [θæŋkt] [ðem; ðəm] ,

| Tom | thanked | them | , |
|---|---|---|---|
| 汤姆 | 谢谢 | 他们 | , |

汤姆向他们道谢。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kən'veiz] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪtʃ]

| and | therefore | conveys | them | into | a | little | thach'd | house | which | had | a | ditch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 传递 | 他们 | 进入 | 一个 | 小的 | - | 房子 | 哪个 | 有 | 一个 | 沟 |

[raʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| round | about | it | , |
|---|---|---|---|
| 圆形的 | 关于 | 它 | , |

因此，他们被安置在一间四周环绕着沟渠的小茅屋里。

['veri] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [ˌðer'ʌv] ; [ðæt] [haʊs] [tɑːm] [hɛlpd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [strɔː] ,

| very | close | to | the | wall | thereof | ; | that | house | Tom | help'd | them | to | fill | with | straw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 关闭 | 到 | 这 | 墙 | 其中 | ; | 那 | 房子 | 汤姆 | 有帮助 | 他们 | 到 | 充满 | 和 | 稻草 | , |

离那堵墙很近；汤姆帮他们用稻草填满了那间房子。

[ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [dɑːrk] , [tɑːm][bæd]

| and | see | them | take | their | lodging | ; | and | then | , | it | being | dark | , | Tom | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 他们 | 拿 | 他们的 | 住宿 | ; | 和 | 然后 | , | 它 | 存在 | 黑暗的 | , | 汤姆 | 坏的 |

[ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] ;

| them | good | - | night | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 好的 | - | 夜晚 | ; |

看着他们入住住处；然后，天色已黑，汤姆向他们道晚安；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][plæŋk] ,

| and | as | soon | as | he | was | over | the | bridge | , | which | was | a | plank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 曾是 | 超过 | 这 | 桥 | , | 哪个 | 曾是 | 一个 | 板 | , |

他一过那座桥——那是一块木板——

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ded] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

| he | drew | it | after | him | ; | and | in | the | dead | time | of | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 它 | 后 | 他 | ; | 和 | 在 | 这 | 死的 | 时间 | 的 | 这 | 夜晚 | , |

他把它画了下来；在夜深人静之时，

[tɑːm][gets][ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv] [strɔː] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| Tom | gets | a | long | pole | , | with | a | wisp | of | straw | at | the | end | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 获得 | 一个 | 长的 | 极 | , | 和 | 一个 | 烟雾 | 的 | 稻草 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | , |

汤姆拿到一根长杆，杆的末端绑着一小撮稻草。

[ænd; ənd][sets][ðə; ði] [strɔː] [ɑːn]['faɪər] ,

| and | sets | the | straw | on | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 套 | 这 | 稻草 | 在 | 火 | , |

然后点燃稻草。

['kɔːlɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ;

| calling | out | to | the | rest | of | the | fellows | to | shift | for | themselves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 出去 | 到 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 伙伴们 | 到 | 转移 | 为了 | 他们自己 | ; |

呼唤其他同伴们各自行动；

[huː] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][rʌn]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] , [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] , ['kraɪɪŋ][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt]

| who | thinking | to | run | over | the | bridge | , | fell | into | the | ditch | , | crying | and | calling | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 思维 | 到 | 跑步 | 超过 | 这 | 桥 | , | 跌倒 | 进入 | 这 | 沟 | , | 哭泣 | 和 | 呼叫 | 出去 |

[fɔːr; fər][help] ,

| for | help | , |
|---|---|---|
| 为了 | 帮助 | , |

他想跑过桥，结果掉进了沟里，哭喊着求救。

[waɪl] , [baɪ]['tɑːmz] [miːnz] , [moʊst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [stʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dʒest] ;

| while | , | by | Tom's | means | , | most | part | of | the | town | stood | to | see | the | jest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 经过 | 汤姆的 | 方法 | , | 最多 | 部分 | 的 | 这 | 镇 | 站立 | 到 | 看 | 这 | 笑话 | ; |

与此同时，通过汤姆的方式，镇上大部分人都站出来观看这场闹剧；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [weidid] [θruː] [ðə; ði] [dɪtʃ] , [ðeɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] ,

| and | as | the | gypsies | waded | through | the | ditch | , | they | took | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 吉普赛人 | 涉水 | 通过 | 这 | 沟 | , | 他们 | 采取 | 他们 | , |

当吉普赛人趟过沟渠时，他们带走了他们。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm]['ɪntuː][æn; ən] [haʊs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] ,

| and | carried | them | into | an | house | where | there | was | a | good | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 他们 | 进入 | 一个 | 房子 | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 一个 | 好的 | 火 | , |

然后把它们搬进一间有暖气的房子里。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]['wɪntər] ; [wer] [tɑːm] ['kaunsəlz] [ðem; ðəm] ,

| for | it | was | in | the | midst | of | winter | ; | where | Tom | counsels | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 冬天 | ; | 在哪里 | 汤姆 | 律师 | 他们 | , |

因为当时正值隆冬；汤姆在那里劝告他们，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['nevər] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ['eni] [θɪŋ] ,

| that | they | should | never | make | him | believe | that | they | could | tell | him | any | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 应该 | 绝不 | 制作 | 他 | 相信 | 那 | 他们 | 可以 | 告诉 | 他 | 任何 | 事物 | , |

他们绝不能让他相信他们可以对他说什么。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['deɪndʒər][ʃʊd; ʃəd][bɪfɑːl] [ðəm'selvz] : [bʌt; bət] , [sez] [hiː; hi] ,

| that | did | not | know | what | danger | should | befal | themselves | : | But | , | says | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 危险 | 应该 | 贝法尔 | 他们自己 | : | 但 | , | 说道 | 他 | , |

他们并不知道自己将会遭遇怎样的危险：但是，他说，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]['kænɑːt] [tel] [ˌem 'iː][maɪ] ['fɔːrtʃən] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [jɔːrz] ;

| because | you | cannot | tell | me | my | fortune | , | I | will | tell | you | yours | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 不能 | 告诉 | 我 | 我的 | 财富 | , | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 你的 | ; |

因为你无法告诉我我的命运，所以我来告诉你你的命运；

[fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪpt] [fɔːr; fər] [dɪ'siːvərz] ,

| For | to | - | morrow | in | the | forenoon | you | shall | be | whipped | for | deceivers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | - | 明天 | 在 | 这 | 午前 | 你 | 将 | 是 | 鞭打 | 为了 | 骗子 | , |

明天上午，你们这些欺骗者将受到鞭打。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [biː; bi] [hæŋd] [fɔːr; fər] ['setɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]['faɪər] .

| and | in | the | afternoon | be | hanged | for | setting | the | house | on | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 下午 | 是 | 绞刑 | 为了 | 环境 | 这 | 房子 | 在 | 火 | . |

下午，他因纵火烧毁房屋而被绞死。

[ðə; ði] ['dʒɪpsiz] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [soʊ] [strɪk] ['sentəns] , [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][draɪ]

| The | gypsies | hearing | this | so | strick | sentence | , | made | haste | to | dry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吉普赛人 | 听力 | 这 | 所以 | 严厉 | 句子 | , | 制成 | 匆忙 | 到 | 干燥 |

听到这番严厉的判决，吉普赛人赶紧去晾晒衣物。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 14 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第14页]

[ðəm'selvz] , [ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [stoʊl] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] , [ænd; ənd]['nevər] [keɪm] ['eni] [mɔːr]

| themselves | , | and | next | morning | stole | out | of | town | , | and | never | came | any | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | , | 和 | 下一个 | 早晨 | 偷窃 | 出去 | 的 | 镇 | , | 和 | 绝不 | 来了 | 任何 | 更多的 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

他们自己，第二天早上就偷偷溜出了城，再也没有回来过。

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

[haʊ] [tɑːm][soʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] - , [ænd; ənd] ['kʌzənd] [æn; ən] - [mæn] [ðæt] [soʊld][hɑːt]

| How | Tom | sold | his | mother's | Trevot | , | and | cozened | an | Aquavitæ | Man | that | sold | hot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 汤姆 | 卖 | 他的 | 母亲的 | - | , | 和 | 欺骗 | 一个 | - | 男人 | 那 | 卖 | 热的 |

['wɔːtər] .

| water | . |
|---|---|
| 水 | . |

汤姆如何卖掉了他母亲的特雷沃特，又如何哄骗了一个卖热水的阿夸维泰人。

[ɪn][ə; eɪ]['wɪntər] [naɪt] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ['veri] [leɪt] , [tɑːm][træm] [fel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [bɪ'fɔːr]

| In | a | winter | night | , | coming | home | very | late | , | Tom | Tram | fell | with | his | arms | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 冬天 | 夜晚 | , | 未来 | 家 | 非常 | 晚的 | , | 汤姆 | 电车 | 跌倒 | 和 | 他的 | 武器 | 前 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

在一个冬夜，汤姆·特拉姆很晚才回家，突然双臂撑在身前倒下了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst] [rʌn] [hɪz; ɪz][noʊz] [ə'genst] [ə; eɪ][poʊst] ; [wʌt] , [kwoʊθ][tɑːm] ,

| and | at | the | last | run | his | nose | against | a | post | ; | what | , | quoth | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 最后的 | 跑步 | 他的 | 鼻子 | 反对 | 一个 | 邮政 | ; | 什么 | , | 引用 | 汤姆 | , |

最后，他的鼻子撞到了一根柱子上；“什么？”汤姆问道。

[ɪz][maɪ] [noʊz] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][maɪ][ɑːrmz] ?

| is | my | nose | longer | than | my | arms | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我的 | 鼻子 | 更长 | 比 | 我的 | 武器 | ? |

我的鼻子比我的胳膊长吗?

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hi:; hi] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wel] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ]

| And | afterwards | he | dropped | into | a | well | that | was | in | the | yard | , | and | crying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 掉落 | 进入 | 一个 | 出色地 | 那 | 曾是 | 在 | 这 | 院子 | , | 和 | 哭泣 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

随后他掉进了院子里的一口井里，大声喊叫道：

[help] , [help] , [ɔ:l][ɪz][nɑ:t] [wel] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wel] ,

| help | , | help | , | all | is | not | well | that | is | in | the | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | , | 帮助 | , | 全部 | 是 | 不是 | 出色地 | 那 | 是 | 在 | 这 | 出色地 | , |

救命，救命，井里出了事!

[ðə; ði] ['neɪbərz] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

| the | neighbours | came | and | pulled | him | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邻居 | 来了 | 和 | 拉 | 他 | 出去 | , |

邻居们过来把他拉了出来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [laɪk][ə; eɪ][pɪg] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['roʊstɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][spɪt] ;

| and | he | dropp'd | like | a | pig | that | had | been | roasted | on | a | spit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 掉落 | 喜欢 | 一个 | 猪 | 那 | 有 | 到过 | 烤 | 在 | 一个 | 吐 | ; |

他像烤乳猪一样倒下了;

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ə; eɪ][koʊld][kən'dɪʃ(ə)n] , [soʊ][hi:; hi] [went] [tu:; tə][bed] ,

| but | he | was | then | in | a | cold | condition | , | so | he | went | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 然后 | 在 | 一个 | 寒冷的 | 状况 | , | 所以 | 他 | 去 | 到 | 床 | , |

但他当时感觉很冷，所以就去睡觉了。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lu:snəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beli] , [tɑ:m]

| and | covered | himself | ; | but | before | morning | , | having | a | looseness | in | his | belly | , | Tom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 涵盖 | 他自己 | ; | 但 | 前 | 早晨 | , | 拥有 | 一个 | 松弛 | 在 | 他的 | 腹部 | , | 汤姆 |

[hæd; həd] [ðə; ði] [ʃi:ts] ;

| had | beshit | the | sheets | ; |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 狗屎 | 这 | 纸张 | ; |

他盖好被子；但到了早上，汤姆肚子胀气，把床单拉了出来;

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] , [baɪ][ðə; ði] [kwɪk] [sent] [ʌv; əv][ðer; ðər]['noʊzɪz] , [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]

| and | when | some | , | by | the | quick | scent | of | their | noses | , | had | discovered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一些 | , | 经过 | 这 | 快的 | 香味 | 的 | 他们的 | 鼻子 | , | 有 | 发现 | 这 |

[fɔ:lt] , [hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm] ,

| fault | , | he | told | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 过错 | , | 他 | 讲述 | 他们 | , |

当有些人凭借敏锐的嗅觉发现了错误时，他告诉了他们:

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [klɪr] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [ðæt] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

| it | was | nothing | but | the | clear | mud | of | the | well | that | came | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 这 | 清除 | 泥 | 的 | 这 | 出色地 | 那 | 来了 | 离开 | 从 |

[hɪm; ɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

从他身上流下来的，不过是井里的清澈淤泥;

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][daɪd][ʌv; əv][ðæt] ['sɪknəs] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['berid] [baɪ] [tɔ:rtʃ] - [laɪt] ,

| and | if | he | died | of | that | sickness | , | he | would | be | buried | by | torch | - | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 死亡 | 的 | 那 | 疾病 | , | 他 | 会 | 是 | 埋葬 | 经过 | 火炬 | - | 光 | , |

如果他死于那种疾病，就会用火把照明下葬。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪm; ɪm][goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] .

| because | none | should | see | him | go | to | his | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 没有任何 | 应该 | 看 | 他 | 去 | 到 | 他的 | 严重 | . |

因为谁也不想看到他离世。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [sed] , [ɪn] [keɪm] [ə; eɪ][hɑːt]['wɔːtər][mæn] ,

| Just | as | he | had | so | said | , | in | came | a | hot | water | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他 | 有 | 所以 | 说 | , | 在 | 来了 | 一个 | 热的 | 水 | 男人 | , |

话音刚落，送热水的就进来了。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [ ri'kwestid ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sʌp] ; [wɪtʃ] ['hævɪŋ] ['teɪstɪd] ,

| of | whom | he | requested | to | give | him | a | sup | ; | which | having | tasted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 他 | 请求 | 到 | 给 | 他 | 一个 | 上 | ; | 哪个 | 拥有 | 尝过 | , |

他请求其中一人给他倒杯酒；尝过之后，

[hiː; hi] [feɪnd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][hɑːt]['fiːvər] , [ænd; ənd][roʊz][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

| he | feigned | himself | to | be | in | a | hot | fever | , | and | rose | up | in | his | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 假装 | 他自己 | 到 | 是 | 在 | 一个 | 热的 | 发烧 | , | 和 | 玫瑰 | 向上 | 在 | 他的 | 衣服 | , |

他假装发高烧，穿着衣服站了起来。

[ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['mænz]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]

| ran | away | with | the | aquavitæ | man's | bottle | of | hot | water | , | and | took | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 离开 | 和 | 这 | - | 男人的 | 瓶子 | 的 | 热的 | 水 | , | 和 | 采取 | 他的 |

['mʌðɝz] - ,

| mother's | trevot | , |
|---|---|---|
| 母亲的 | - | , |

他带着卖热水的男子的热水瓶跑了，还拿走了他母亲的特雷沃特酒。

[ænd; ənd][soʊld][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

| and | sold | it | for | a | long |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卖 | 它 | 为了 | 一个 | 长的 |

然后卖掉了它很长时间

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 15 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第15页]

['hɔːkɪŋ] [poʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fælkənərz] [bæg] ?

| hawking | pole | , | and | a | falconer's | bag | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍金 | 极 | , | 和 | 一个 | 猎鹰者的 | 包 | ? |

猎鹰杆和猎鹰袋?

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [taɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dræŋk][ʌp][ðə; ði] [pʊr] ['mænz][hɑːt]['wɔːtər] ,

| which | being | tied | to | his | side | ; | and | having | drank | up | the | poor | man's | hot | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 存在 | 系 | 到 | 他的 | 边 | ; | 和 | 拥有 | 喝 | 向上 | 这 | 贫穷的 | 男人的 | 热的 | 水 | , |

那东西被绑在他的腰间；而且他喝光了穷人的热水，

[hiː; hi] [keɪm] ['riːlɪŋ] [hoʊm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][fɪst] , ['seɪɪŋ] ,

| he | came | reeling | home | with | an | owl | upon | his | fist | , | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 卷轴 | 家 | 和 | 一个 | 猫头鹰 | 之上 | 他的 | 拳头 | , | 说 | , |

他踉跄跄地回到家，拳头上停着一只猫头鹰，说道：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒent(ə)lmən] - [laɪk][tuː; tə][biː; bi][bɪ'twɪkst] [hɔːk] [ænd; ənd] ['bʌzərd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld]

| It | is | gentleman | - | like | to | be | betwixt | hawk | and | buzzard | ; | and | he | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 绅士 | - | 喜欢 | 到 | 是 | 中间 | 鹰 | 和 | 秃鹰 | ; | 和 | 他 | 讲述 |

[ðə; ði] - [mæn] ,

| the | aquavitæ | man | , |
|---|---|---|---|
| 这 | - | 男人 | , |

绅士风度在于游走于鹰隼与秃鹫之间；他告诉那位饮水人：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] [θriː] [legz] ,

| that | he | had | sent | the | trevot | with | three | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 发送 | 这 | - | 和 | 三 | 腿 | , |

他派去的那架特雷沃特机机有三条腿。

[tuː; tə][ðə; ði][nekst] [taʊn] [tuː; tə] [fɪl] [jʊr; jər] ['bɔtlz] [ə'gen] .

| to | the | next | town | to | fill | your | bottles | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 下一个 | 镇 | 到 | 充满 | 你的 | 瓶子 | 再次 | . |

到下一个城镇去重新装满瓶子。

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[ˌaɪ'ɛks] .

| IX | . |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

[ʌv; əv][tɑːm] [træmz] [wuː] ['tʃɪtʃəli] ['sʌmərz] , [ðə; ði] [niːt] [wentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

| Of | Tom | Tram's | wooing | Cicily | Summers | , | the | neat | Wench | of | the | West | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 汤姆 | 电车 | 求爱 | 西西莉 | 萨默斯 | , | 这 | 整洁的 | 妖妇 | 的 | 这 | 西方 | . |

汤姆·特拉姆追求西西莉·萨默斯，这位来自西部的淑女。

['tʃɪtʃəli] ['sʌmərz] , [huːz] [noʊz][wʌz; wəz] [ðen] [æz; əz] [fer] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [sʌn] ,

| Cicily | Summers | , | whose | nose | was | then | as | fair | as | the | midnight | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西西莉 | 萨默斯 | , | 谁 | 鼻子 | 曾是 | 然后 | 作为 | 公平的 | 作为 | 这 | 午夜 | 太阳 | , |

西西莉·萨默斯，当时她的鼻子像午夜的太阳一样白皙，

[wɪtʃ] ['ʃaɪnd] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] - , [wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] [jʌŋ] [tɑːm][træm] ;

| which | shined | as | bright | as | Baconthine | , | was | beloved | of | young | Tom | Tram | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 闪耀 | 作为 | 明亮的 | 作为 | - | , | 曾是 | 心爱 | 的 | 年轻的 | 汤姆 | 电车 | ; |

它像培根一样闪闪发光，深受年轻的汤姆·特拉姆的喜爱；

[ænd; ənd][ə; eɪ][sæd]['stɔːri][tuː; tə] [tel] , [hiː; hi] [gruː] [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [bred] [hiː; hi] [iːt] ,

| and | a | sad | story | to | tell | , | he | grew | not | worth | the | bread | he | eat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伤心 | 故事 | 到 | 告诉 | , | 他 | 生长 | 不是 | 值得 | 这 | 面包 | 他 | 吃 | , |

这是一个悲惨的故事，他长大后连自己吃的面包都不如。

[θruː] ['paɪnɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] .

| through | pining | away | for | her | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 思念 | 离开 | 为了 | 她 | 爱 | . |

因思念她的爱而痛苦不堪。

[tɑːm][wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə] [spiːk] [bʌt; bət] [stɪl] ['hwisld] ; [æt; ət][læst] , [wen] ['tʃɪtʃəli] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,

| Tom | was | loth | to | speak | but | still | whistled | ; | At | last | , | when | Cicily | made | no | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 洛斯 | 到 | 说话 | 但 | 仍然 | 吹口哨 | ; | 在 | 最后的 | , | 什么时候 | 西西莉 | 制成 | 不 | 回答 | , |

汤姆不愿开口，却仍吹着口哨；最后，西西莉没有回答，

[hiː; hi][bɜːrst][aʊt][ɪn] [ðʌs] :

| he | burst | out | in | thus | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 爆裂 | 出去 | 在 | 因此 | : |

他突然爆发了：

[oʊ]['tʃɪtʃəli] ['sʌmərz] , [ɪf] [aɪ][tɑːm][træm] , [sʌn][ʌv; əv] ['mʌðər] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [ðaʊ] ['tʃɪtʃəli] ['sʌmərz] ,

| O | Cicily | Summers | , | if | I | Tom | Tram | , | son | of | mother | Winter | , | and | thou | Cicily | Summers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 西西莉 | 萨默斯 | , | 如果 | 我 | 汤姆 | 电车 | , | 儿子 | 的 | 母亲 | 冬天 | , | 和 | 你 | 西西莉 | 萨默斯 | , |

哦，西西莉·萨默斯，如果我是汤姆·特拉姆，冬日之子，而你是西西莉·萨默斯，

[biː; bi][dʒɔɪnd] [tə'geðər] [wʌt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kiːp] , [æz; əz][bɪg][æz; əz] [θriː] [hæf] ['jɪrz] ;

| be | joined | together | what | a | quarter | shall | we | keep | , | as | big | as | three | half | years | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 加入 | 一起 | 什么 | 一个 | 四分之一 | 将 | 我们 | 保持 | , | 作为 | 大的 | 作为 | 三 | 一半 | 年 | ; |

在一起，我们要保留四分之一，相当于三个半年；

[bɪ'saɪdz] , ['tʃɪtʃəli] ['sʌmərz] , [wen] [ðaʊ] , [ðen] ['wɪntər] [ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli] [kuːl] [ðaɪ] [hiːt] ;

| besides | , | Cicily | Summers | , | when | thou | scoldest | , | then | Winter | shall | presently | cool | thy | heat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 西西莉 | 萨默斯 | , | 什么时候 | 你 | 最责骂 | , | 然后 | 冬天 | 将 | 目前 | 凉爽的 | 你的 | 热 | ; |

此外，西西莉·萨默斯，当你责骂时，冬天很快就会冷却你的热情；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ðeɪl] [seɪ] , ['jɑːndər] [goʊz] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər]

| and | when | we | walk | on | the | street | they'll | say | , | yonder | goes | Summer | and | Winter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 走 | 在 | 这 | 街道 | 他们会 | 说 | , | 远处 | 去 | 夏天 | 和 | 冬天 |

;
;
;

当我们走在街上时，他们会说，夏天和冬天就在那里；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'get] ['evri] [jɪr] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] .

| and | for | children | , | we | shall | beget | every | year | a | generation | of | Almanacks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 孩子们 | , | 我们 | 将 | 产生 | 每一个 | 年 | 一个 | 一代 | 的 | 年鉴 | . |

至于孩子们，我们每年都会推出一代年鉴。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['mærid] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [fel] [aʊt][soʊ]

| So | they | went | to | the | parson | and | were | married | ; | but | they | fell | out | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 去 | 到 | 这 | 牧师 | 和 | 是 | 已婚 | ; | 但 | 他们 | 跌倒 | 出去 | 所以 |

[ɪk'striːmli] ,

| extremely | , |
|---|---|
| 极其 | , |

于是他们去找牧师结了婚；但他们婚后关系非常糟糕。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][skəuldid][ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər]

| that | she | scolded | all | the | summer |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 责骂 | 全部 | 这 | 夏天 |

她整个夏天都在责骂

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 16 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第16页]

['siːz(ə)n] ; [ænd; ənd][tɑːm][hiː; hi][dræŋk] [gʊd] [eɪl] , [ænd; ənd][toʊld][oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][ɔːl][ðə; ði]['wɪntər]

| season | ; | and | Tom | he | drank | good | ale | , | and | told | old | tales | all | the | winter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 季节 | ; | 和 | 汤姆 | 他 | 喝 | 好的 | 麦芽酒 | , | 和 | 讲述 | 老的 | 故事 | 全部 | 这 | 冬天 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

季节到了；汤姆整个冬天都喝着上好的麦芽酒，讲着古老的故事。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər][bʌt; bət] [θraɪv] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [θruː] - .

| and | so | they | could | never | but | thrive | all | the | year | thro | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 可以 | 绝不 | 但 | 蓬勃发展 | 全部 | 这 | 年 | 喉咙 | - | . |

因此，它们一年四季都必然繁荣昌盛。

[tɑːm] [lɪvd] [baɪ] [gʊd] [eɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][baɪ] ['iːtɪŋ] ['oʊtmiːl] ;

| Tom | lived | by | good | ale | , | and | his | wife | by | eating | oatmeal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 居住地 | 经过 | 好的 | 麦芽酒 | , | 和 | 他的 | 妻子 | 经过 | 吃 | 麦片 | ; |

汤姆靠喝上好的麦芽酒为生，他的妻子则靠吃燕麦粥为生；

[ænd; ənd] [wen] [tɑːm] [went] [tuː; tə] [biː; bi] [drʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['oʊtmiːl] [ɪn] [ðə; ði] [eɪl]

| and | when | Tom | went | to | be | drunk | in | the | morning | , | she | put | oatmeal | in | the | ale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 汤姆 | 去 | 到 | 是 | 醉 | 在 | 这 | 早晨 | , | 她 | 放 | 麦片 | 在 | 这 | 麦芽酒 |

,

,

,

第二天早上汤姆想喝得酩酊大醉时，她就在麦芽酒里放了燕麦片。

[ænd; ənd] [meɪd] ['kɔːdəl] [wɪð; wɪθ] ['mʌstərd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [egz] , [wɪtʃ] [bɪt] [tɑːm] [soʊ] [baɪ] [ðə; ði] [noʊz]

| and | made | caudle | with | mustard | instead | of | eggs | , | which | bit | Tom | so | by | the | nose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 尾部 | 和 | 芥末 | 反而 | 的 | 鸡蛋 | , | 哪个 | 少量 | 汤姆 | 所以 | 经过 | 这 | 鼻子 |

,

,

,

他用芥末代替鸡蛋做了炖菜，结果汤姆被芥末糊了一脸。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rʌn] ['wɔːtər] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [drʌŋk] [ə'gen] .

| that | it | would | run | water | ; | but | the | next | day | he | would | be | drunk | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 会 | 跑步 | 水 | ; | 但 | 这 | 下一个 | 天 | 他 | 会 | 是 | 醉 | 再次 | . |

他本以为会有自来水，但第二天他又会喝醉。

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[eks] .

| X | . |
|---|---|
| X | . |

X.

[haʊ] [tɑːm] [juːst] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [mæn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [west] .

| How | Tom | used | a | singing | man | of | a | Cathedral | Church | in | the | West | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 汤姆 | 用过的 | 一个 | 歌唱 | 男人 | 的 | 一个 | 大教堂 | 教会 | 在 | 这 | 西方 | . |

汤姆是如何利用西部一座大教堂里的一位男歌手的。

[wʌns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ['sɪŋɪŋ] [mæn] , [ðæt] [hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] -

| Once | there | was | a | cathedral | singing | man | , | that | had | very | much | anger'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 那里 | 曾是 | 一个 | 大教堂 | 歌唱 | 男人 | , | 那 | 有 | 非常 | 很多 | - |

从前有个在教堂唱歌的男人，他非常生气……

[tɑːm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [dʒests] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ; [ˌwerə'pɑːn] [tɑːm] [gɑːt] [ə'pɑːn]

| Tom | , | and | had | made | songs | and | jests | on | him | ; | whereupon | Tom | got | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | , | 和 | 有 | 制成 | 歌曲 | 和 | 笑话 | 在 | 他 | ; | 于是 | 汤姆 | 得到 | 之上 |

[hɪz; ɪz] [bæk] [æn; ən] [ɑːks] - [haɪd] ,

| his | back | an | ox | - | hide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 后退 | 一个 | 牛 | - | 隐藏 | , |

汤姆，并曾拿他唱歌、开玩笑；于是汤姆背上披了一张牛皮，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɔːrnz] [set] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [soʊ] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [hedʒ] ['bɑːtəm] ,

| with | the | horns | set | upon | his | head | , | and | so | lay | in | a | hedge | bottom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 角 | 放 | 之上 | 他的 | 头 | , | 和 | 所以 | 躺 | 在 | 一个 | 对冲 | 底部 | , |

它头上长着角，就这样躺在树篱底部。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [mæn] [keɪm] [baɪ] , [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [mʌst; məst] [pæs] [ðæt] [wei] :

| waiting | till | the | singing | man | came | by | , | who | he | was | sure | must | pass | that | way | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 直到 | 这 | 歌唱 | 男人 | 来了 | 经过 | , | WHO | 他 | 曾是 | 当然 | 必须 | 经过 | 那 | 方式 | : |

他等着那个唱歌的男人经过，他确信那个人一定会从那边经过：

[æt; ət][læst] [keɪm] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [mæn] , [ʌp]['stɑ:rtɪd][tɑ:m][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ['bɑ:təm][ɪn][hɪz; ɪz]

| at | last | came | the | singing | man | , | up | started | Tom | out | of | the | hedge | bottom | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 来了 | 这 | 歌唱 | 男人 | , | 向上 | 开始 | 汤姆 | 出去 | 的 | 这 | 对冲 | 底部 | 在 | 他的 |

[ɑ:ks] - [haɪd] ,

| ox | - | hide | , |
|---|---|---|---|
| 牛 | - | 隐藏 | , |

歌唱的人终于来了，汤姆穿着牛皮大衣从树篱底下猛地跳了出来。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] : [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [mæn][kraɪd] [aʊt] , [ðə; ði]['dev(ə)l] !

| and | followed | him | : | the | singing | man | cried | out | , | the | devil | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 随后 | 他 | : | 这 | 歌唱 | 男人 | 哭 | 出去 | , | 这 | 魔鬼 | ! |

跟着他，唱歌的人喊道："魔鬼！"

[ðə; ði]['dev(ə)l] !

| the | devil | ! |
|---|---|---|
| 这 | 魔鬼 | ! |

魔鬼!

[noʊ] , [kwoʊθ][tɑ:m] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['gʊdmən] ['dʒɑ:nsən] , ['lɪvɪŋ] [hɑ:rd][baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]

| No | , | quoth | Tom | , | I | am | the | ghost | of | goodman | Johnson | , | living | hard | by | the | church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 引用 | 汤姆 | , | 我 | 是 | 这 | 鬼 | 的 | 古德曼 | 约翰逊 | , | 活的 | 难的 | 经过 | 这 | 教会 |

[staɪl] ,

| stile | , |
|---|---|
| 风格 | , |

"不，"汤姆说，"我是约翰逊先生的鬼魂，就住在教堂门口的简陋小屋里。"

['ʌntə,ʌntu] [hu:z] [haʊs] [ji:; ji] [keɪm] [ænd; ənd] [sʌŋ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] , [ænd; ənd] [oʊz] [ˌem 'i:] [faɪv] [paʊndz]

| unto | whose | house | ye | came | and | sung | catches | , | and | owes | me | Five | Pounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 房子 | 是的 | 来了 | 和 | 唱 | 捕获物 | , | 和 | 欠款 | 我 | 五 | 英镑 |

[fɔ:r; fər] [eɪl] ,

| for | ale | , |
|---|---|---|
| 为了 | 麦芽酒 | , |

你们来到谁家唱歌跳舞，他欠我五英镑的麦芽酒钱，

['ðerfɔ:r] [ə'pɔɪnt] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ji:; ji] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'i:][maɪ] ['mʌni] ['hɪðər] ,

| therefore | appoint | me | a | day | when | ye | will | bring | me | my | money | hither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 委 | 我 | 一个 | 天 | 什么时候 | 是的 | 将要 | 带来 | 我 | 我的 | 钱 | 这里 | , |

所以，请你们指定一天，把我的钱送来给我。

[ɔ:r] [els] [aɪ] [wɪl] [hɔ:nt] [ði:] [stɪl] .

| or | else | I | will | haunt | thee | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 我 | 将要 | 出没 | 你 | 仍然 | . |

否则我将永远纠缠着你。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [mæn] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [deɪ] - ,

| The | singing | man | promised | that | day | se'enight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌唱 | 男人 | 承诺 | 那 | 天 | - | , |

那位唱歌的男人承诺，就在那天晚上，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 17 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第17页]

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [hi:; hi][dɪd] ; [ænd; ənd][tɑ:m] [meɪd] [hɪm'self] [breɪv] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| and | accordingly | he | did | ; | and | Tom | made | himself | brave | clothes | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 他 | 做过 | ; | 和 | 汤姆 | 制成 | 他自己 | 勇敢的 | 衣服 | 和 | 这 |

['mʌni] ,

| money | , |
|---|---|
| 钱 | , |

于是他照做了；汤姆用这些钱给自己买了件勇敢的衣服。

[ænd; ənd] ['swi:tˌhɑ:ts] [keɪm] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][æz; əz] [bi:z] [du:][ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌni] [pɑ:t] ;
**and** **sweethearts** **came** **about** **him** **as** **bees** **do** **about** **a** **honey** **pot** **;**
和 甜心们 来了 关于 他 作为 蜜蜂 做 关于 一个 蜂蜜 锅 ;

爱慕者们像蜜蜂围着蜜罐一样围着他转；

[bʌt; bət][tɑ:m] [wɔ:r] [ə; eɪ][roʊp][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [æskt] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['mæri] ,
**but** **Tom** **wore** **a** **rope** **in** **his** **pocket** **and** **being** **asked** **if** **he** **would** **marry** **,**
但 汤姆 穿着 一个 绳索 在 他的 口袋 和 存在 问 如果 他 会 结婚 ,

但汤姆口袋里装着一根绳子，当有人问他是否愿意结婚时，

[hi:; hi] [wʊd] [pʊl] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] , [ænd; ənd] [læf] , ['seɪɪŋ] , [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][maɪ] [ʃɪnz] [ɔ:l'redi] ,
**he** **would** **pull** **it** **out** **,** **and** **laugh** **,** **saying** **,** **I** **have** **broken** **my** **shins** **already** **,**
他 会 拉 它 出去 , 和 笑 , 说 , 我 有 破碎的 我的 小腿 已经 ,

他会把东西掏出来，笑着说："我的胫骨已经骨折过了。"

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi]['waɪzər] [ˌhɪr'æftər] ; [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][koʊlt] ,
**and** **will** **be** **wiser** **hereafter** **;** **for** **I** **am** **an** **old** **colt** **,**
和 将要 是 更明智 此后 ; 为了 我 是 一个 老的 小马 ,

以后我会更明智；因为我已经是一匹老马了。

[ænd; ənd] [naʊ] [meɪ] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [wɪt][æz; əz][ə; eɪ] [hɔ:rs] .
**and** **now** **may** **have** **as** **much** **wit** **as** **a** **horse** **.**
和 现在 可能 有 作为 很多 有 作为 一个 马 .

现在可能和马一样没智慧了。

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
**XI** **.**
十一 .

十一、

[haʊ] [hi:; hi] [haɪrd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] [præŋks][hi:; hi] [pleɪd] [waɪl] [wɪð; wɪθ]
**How** **he** **hired** **himself** **to** **the** **justice** **,** **and** **what** **pranks** **he** **played** **while** **with**
如何 他 雇用 他自己 到 这 正义 , 和 什么 恶作剧 他 玩 尽管 和
[hɪm; ɪm] .
**him** **.**
他 .

他是如何被法官雇佣的，以及在法官手下工作期间他都开了哪些玩笑。

[ðə; ði]['dʒʌstɪs][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][tɑ:m][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
**The** **justice** **at** **this** **time** **being** **without** **a** **man** **,** **and** **finding** **Tom** **to** **be** **a**
这 正义 在 这 时间 存在 没有 一个 男人 , 和 寻找 汤姆 到 是 一个
['laɪvli] ['feloʊ] ,
**lively** **fellow** **,**
热闹 同伴 ,

当时法官人手不足，又发现汤姆是个活泼的小伙子，

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] .
**asking** **him** **,** **if** **he** **would** **serve** **him** **.**
问 他 , 如果 他 会 服务 他 .

问他是否愿意为自己服务。

[jes] , [kwoʊθ][tɑ:m] , [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .
**Yes** **,** **quoth** **Tom** **,** **for** **I** **am** **a** **great** **many** **miles** **from** **the** **country** **.**
是的 , 引用 汤姆 , 为了 我 是 一个 伟大的 许多 英里 从 这 国家 .

"是的，"汤姆说，"因为我离乡下很远。"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [fɔːr; fər]['weɪdʒɪz] , [tɑːm][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ˌentər'teɪnd]

| As | soon | as | they | had | agreed | for | wages | , | Tom | was | immediately | entertained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 有 | 同意 | 为了 | 工资 | , | 汤姆 | 曾是 | 立即地 | 娱乐 |

:
:
:

他们一谈好工资，汤姆立刻就被招待了：

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [lɔːŋ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wʌz; wəz]

| But | he | had | not | liv'd | long | there | before | the | justice | and | his | family | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 生活 | 长的 | 那里 | 前 | 这 | 正义 | 和 | 他的 | 家庭 | 曾是 |

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] ,

| obliged | to | go | to | London | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有义务 | 到 | 去 | 到 | 伦敦 | , |

但他没在那里住多久，法官就判他和家人必须前往伦敦。

['liːvɪŋ] [noʊ]['bɑːdi][æt; ət][hoʊm][bʌt; bət][tɑːm] .

| leaving | no | body | at | home | but | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 不 | 身体 | 在 | 家 | 但 | 汤姆 | . |

家里只留下汤姆一个人。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz] ['æbsəns] ,

| Now | in | the | justices | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 这 | 法官们 | 缺席 | , |

现在大法官们缺席，

[æn; ən]['ɑːfɪsər] [brɔːt] [ə; eɪ] ['lʌsti] [jʌŋ] ['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| an | officer | brought | a | lusty | young | woman | and | a | little | man | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 官 | 带来 | 一个 | 好色的 | 年轻的 | 女士 | 和 | 一个 | 小的 | 男人 | 和 | 一个 |

[kəm'pleɪnt] ;

| complaint | ; |
|---|---|
| 抱怨 | ; |

一名警官带着一个身材丰满的年轻女子和一个矮小的男子前来投诉；

[soʊ] [ðeɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][tɑːm][let][ðem; ðəm][ɪn] ;

| so | they | knocked | at | the | door | , | and | Tom | let | them | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 敲门 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 汤姆 | 让 | 他们 | 在 | ; |

于是他们敲了敲门，汤姆让他们进去了；

[ðen] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [tʃer] , [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði]['wʊmən] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| then | placing | himself | in | his | master's | chair | , | he | asked | the | woman | what | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 放置 | 他自己 | 在 | 他的 | 硕士学位 | 椅子 | , | 他 | 问 | 这 | 女士 | 什么 | 她 | 有 |

[tuː; tə] [seɪ] ,

| to | say | , |
|---|---|---|
| 到 | 说 | , |

然后他坐到主人的椅子上，问那位女士有什么要说的。

[huː] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd][leɪn]

| who | told | him | that | the | man | whom | she | had | brought | before | him | had | lain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 讲述 | 他 | 那 | 这 | 男人 | 谁 | 她 | 有 | 带来 | 前 | 他 | 有 | 莱恩 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baɪ] [fɔːrs] .

| with | her | by | force | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 经过 | 力量 | . |

她告诉他，她带到他面前的那个男人是强迫她与他发生关系的。

[ædzʊks] , [kwoʊθ][tɑːm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd] [fɔːrs]

| Adzooks | , | quoth | Tom | , | is | it | possible | that | such | a | little | fellow | as | this | could | force |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| adzooks | , | 引用 | 汤姆 | , | 是 | 它 | 可能的 | 那 | 这样的 | 一个 | 小的 | 同伴 | 作为 | 这 | 可以 | 力量 |

“哎呀，”汤姆说道，“这么小的家伙，怎么可能强迫……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 18 ]
[ 页 - ]

[第18页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stræpɪŋ] [deɪm] [æz; əz][juː; jʊ] , [ə'læs] !
such a strapping dame as you , Alas !
这样的 一个 捆绑 贵妇人 作为 你 , 唉 !

唉，像你这样一位英俊潇洒的女士！

[sɜːr] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz]['lɪt(ə)l][hiː; hi][ɪz] [strɔːŋ] .
Sir , said she , although he is little he is strong .
先生 , 说 她 , 虽然 他 是 小的 他 是 强的 .

"先生，"她说，"他虽然个子小，但力气很大。"

[wel] , ['lɪt(ə)l] ['wɪpər] - ['snæpər] , [kwoʊθ][tɑːm] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ; [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
Well , little whipper - snapper , quoth Tom , what do you say to this ; He replied ,
出色地 , 小的 鞭子 - 鲷鱼 , 引用 汤姆 , 什么 做 你 说 到 这 ; 他 回复 ,

"哟，小毛孩，"汤姆说道，"你对此有何感想？"他回答说：

[laɪk] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] ; [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðɪs] :
Like your worship it is false what she says ; the truth is this :
喜欢 你的 崇拜 它 是 错误的 什么 她 说道 ; 这 真相 是 这 :

就像你们的崇拜一样，她说的都是谎言；真相是这样的：

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ə'ʃɔːr] , [wer] [aɪ] [rɪ'siːvd] [maɪ] [peɪ] ,
I have been at sea , and coming ashore , where I received my pay ,
我 有 到过 在 海 , 和 未来 岸上 , 在哪里 我 已收到 我的 支付 ,

我曾出海航行，然后上岸领取了我的薪水。

[aɪ][met][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] ,
I met with this woman , and agreed with her for half a crown ,
我 遇见 和 这 女士 , 和 同意 和 她 为了 一半 一个 王冠 ,

我与这位女士见面，并和她商定以半克朗的价格成交。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
and when it was over ,
和 什么时候 它 曾是 超过 ,

当一切结束时，

[aɪ] [pʊld] [aʊt][maɪ] [pɜːrs] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] ['ɑːnɪstli] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ə'griːd] [fɔːr; fər] ;
I pull'd out my purse to pay her honestly what I had agreed for ;
我 拉 出去 我的 钱包 到 支付 她 诚实地 什么 我 有 同意 为了 ;

我掏出钱包，如实支付了我们之前约定的金额；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] , ['kɑːntreri] [tuː; tə]
but she seeing that I had a considerable sum of money , contrary to
但 她 看到 那 我 有 一个 大量 和 的 钱 , 相反 到
['aʊər; ɑːr]['bɑːrgən] ,
our bargain ,
我们的 便宜货 ,

但她看到我带着一大笔钱，这违背了我们的约定，

[wʊd] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ten] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt] ,
would force me to give her ten shillings , and because I would not ,
会 力量 我 到 给 她 十 先令 , 和 因为 我 会 不是 ,

会强迫我给她十先令，因为我不愿意，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] .
she has brought me before your worship .
她 有 带来 我 前 你的 崇拜 .

她带我来到您面前。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] [pɜːrs] [ʌv; əv] ['mʌni] ?

| Have | you | got | that | purse | of | money | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 得到 | 那 | 钱包 | 的 | 钱 | ? |

你带了那袋钱吗?

[kwoʊθ][tɑːm] : [jes] , [sɜːr] , [sed] [ðə; ði] ['siːmən] .

| quoth | Tom | : | Yes | , | Sir | , | said | the | seaman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引用 | 汤姆 | : | 是的 | , | 先生 | , | 说 | 这 | 水手 | . |

汤姆说道:“是的,先生。”水手说道。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ][hænd] [sed] [tɑːm] .

| Give | it | into | my | hand | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 它 | 进入 | 我的 | 手 | 说 | 汤姆 | . |

“把它放到我手里,”汤姆说。

[hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] , [sed] , [hɪr] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

| He | receives | it | , | and | turning | to | the | woman | , | said | , | Here | take | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 接收 | 它 | , | 和 | 转弯 | 到 | 这 | 女士 | , | 说 | , | 这里 | 拿 | 它 |

[ænd; ənd][get] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['bɪznəs] .

| and | get | about | your | business | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 关于 | 你的 | 商业 | . |

他接过东西,转身对女人说:“拿着,你走吧。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɑːnɪst] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd][hæv; həv]

| She | replied | , | I | thank | your | worship | you | are | an | honest | good | man | , | and | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回复 | , | 我 | 感谢 | 你的 | 崇拜 | 你 | 是 | 一个 | 诚实的 | 好的 | 男人 | , | 和 | 有 |

[dʌn] [ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] .

| done | me | justice | . |
|---|---|---|---|
| 完毕 | 我 | 正义 | . |

她回答说:“我感谢大人,您是一位诚实善良的人,您公正地对待了我。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['siːmən] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['bɪtərli] [kraɪd] [aʊt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

| The | little | seaman | the | meanwhile | wrung | his | hands | and | bitterly | cried | out | , | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 水手 | 这 | 同时 | 拧干 | 他的 | 双手 | 和 | 苦涩地 | 哭 | 出去 | , | 我 | 是 |

['ruːɪnd] ,

| ruined | , |
|---|---|
| 毁坏 | , |

与此同时,那个小水手双手紧握,痛苦地哭喊道:“我完了!”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evri] ['peni] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| for | it | is | every | penny | I | had | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 每一个 | 一分钱 | 我 | 有 | 在 | 这 | 世界 | . |

因为那是我全部的积蓄。

[wel] , [kwoʊθ][tɑːm] , [heɪst] ['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'gen] .

| Well | , | quoth | Tom | , | haste | after | her | , | and | take | it | from | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 引用 | 汤姆 | , | 匆忙 | 后 | 她 | , | 和 | 拿 | 它 | 从 | 她 | 再次 | . |

“好,”汤姆说道,“快去追她,再从她那儿把它拿回来。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['tɑːmz]['ɔːrdər][hiː; hi] [rʌnz] ['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['æftər]

| According | to | Tom's | order | he | runs | after | her | , | and | when | he | came | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 汤姆的 | 命令 | 他 | 跑步 | 后 | 她 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 来了 | 后 |

[hɜːr; hər][hiː; hi] [sed] ,

| her | he | said | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 他 | 说 | , |

他按照汤姆的命令追了上去,追上去后他说:

[aɪ][mʌst; məst] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [pɜːrs] [ə'gen] : [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] , [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪrz]
**I must , and will have my purse again : Then she fell , about his ears**
我 必须 , 和 将要 有 我的 钱包 再次 : 然后 她 跌倒 , 关于 他的 耳朵
[ænd; ənd] - [hɪm; ɪm] ;
**and cuft him ;**
和 - 他 ;

我必须，也一定会拿回我的钱包：然后她扑倒在他耳边，把他砍倒；

[neɪ] [ðɪs] [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][tɑːm] ,
**nay this did not satisfy her , but she dragged him back again to Tom ,**
不 这 做过 不是 满足 她 , 但 她 拖拽 他 后退 再次 到 汤姆 ,

不，这并没有让她满意，她又把他拖回了汤姆身边。

[huː] [sæt][æz; əz]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]
**who sat as justice , and told him , that the fellow followed her for the**
WHO 卫星 作为 正义 , 和 讲述 他 , 那 这 同伴 随后 她 为了 这

法官坐在那里，告诉他，那家伙跟踪她是为了.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 19 ]**
[ 页 - ]

[第19页]

[pɜːrs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn]['dʒʌstɪs] [geɪv] [hɜːr; hər] .
**purse , which he in justice gave her .**
钱包 , 哪个 他 在 正义 给予 她 .

他公正地把钱包给了她。

[wel] , [sed] [tɑːm] , [ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi][goʊ][ˌaɪ 'tiː] ?
**Well , said Tom , and has he go it ?**
出色地 , 说 汤姆 , 和 有 他 去 它 ?

“嗯，”汤姆说，“他拿到了吗？”

[noʊ] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
**No , said she , I think not , before he should take it from me ,**
不 , 说 她 , 我 思考 不是 , 前 他 应该 拿 它 从 我 ,

“不，”她说，“我想不行，在他把它从我手里夺走之前。”

[aɪ'd][ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**I'd tear out both his eyes .**
ID 撕 出去 两个都 他的 眼睛 .

我会挖出他的双眼。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [sez] [tɑːm] : [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**Let me see it again , says Tom : She gives it to him .**
让 我 看 它 再次 , 说道 汤姆 : 她 给予 它 到 他 .

让我再看看，汤姆说：她把它给了他。

[ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
**Is all the money in it ?**
是 全部 这 钱 在 它 ?

所有的钱都在里面了吗?

[kwoʊθ][hiː; hi] :
**quoth he :**
引用 他 :

他说：

[jes] , [sɜːr] , [sed] [ʃiː; ʃi] ['evri] ['peni] .
**Yes , Sir , said she every penny .**
是的 , 先生 , 说 她 每一个 一分钱 .

“是的，先生，”她说道，“每一分钱都是。”

[waɪ] [ðen] , [sed] [hiː; hi] , [hɪr] ['lɪt(ə)l] ['wɪpər] - ['snæpər] , [teɪk] [jʊr; jər] [pɜːrs] [ə'gen] ; [ænd; ənd]

| Why | then | , | said | he | , | here | little | whipper | - | snapper | , | take | your | purse | again | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 然后 | , | 说 | 他 | , | 这里 | 小的 | 鞭子 | - | 鲷鱼 | , | 拿 | 你的 | 钱包 | 再次 | ; | 和 |

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

| as | for | you | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 你 | , |

"那么,"他说，"你这小毛孩，把你的钱包再拿回来；至于你，

['mɪsɪz] . ['ɪmpjədəns] , [hæd; həd][juː; jʊ] [dɪ'fendɪd] [jʊr; jər] ['ɑːnəsti] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ðə; ði]

| Mrs | . | Impudence | , | had | you | defended | your | honesty | as | well | as | you | did | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 厚颜无耻 | , | 有 | 你 | 辩护 | 你的 | 诚实 | 作为 | 出色地 | 作为 | 你 | 做过 | 这 |

['mʌni] ,

| money | , |
|---|---|
| 钱 | , |

厚颜无耻的夫人，如果你能像捍卫金钱一样捍卫你的诚实，那该多好啊！

[aɪ]['nevər][hæd; həd] [bɪn] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kəm'pleɪnt] .

| I | never | had | been | troubled | with | this | complaint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 有 | 到过 | 麻烦 | 和 | 这 | 抱怨 | . |

我从未受到过这种投诉的困扰。

[hɪr] , ['mɪstər] . ['kɑːnstəbl] , [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊnz] ['wɪpɪŋ] -

| Here | , | Mr | . | Constable | , | give | her | an | hundred | lashes | at | the | town's | whipping | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 先生 | . | 警官 | , | 给 | 她 | 一个 | 百 | 睫毛 | 在 | 这 | 镇上的 | 鞭打 | - |

[poʊst] : [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [dʌn] ,

| post | : | which | was | accordingly | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 邮政 | : | 哪个 | 曾是 | 因此 | 完毕 | , |

"警官先生，到镇上的鞭刑柱上鞭打她一百下。" 警官照做了。

[ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz] [ə'plɔːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dʒʌst] [prə'siːdɪŋz] .

| and | Tom | was | applauded | for | his | just | proceedings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 曾是 | 鼓掌 | 为了 | 他的 | 只是 | 诉讼程序 | . |

汤姆因其公正的审判而受到赞扬。

['sevrəl]

| SEVERAL |
|---|
| 一些 |

一些

['meri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

| MERRY | TALES | . |
|---|---|---|
| 欢乐 | 故事 | . |

快乐的故事。

[teɪl] [aɪ] .

| TALE | I | . |
|---|---|---|
| 故事 | 我 | . |

故事一。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tæpstər][ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntər] [naɪt] .

| Of | a | Scholar | and | a | Tapster | on | a | Winter | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 学者 | 和 | 一个 | 塔普斯特 | 在 | 一个 | 冬天 | 夜晚 | . |

冬夜里，一位学者和一位酒馆老板的故事。

[ðə; ði]['tæpstər] [sed] , [sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] .

| The | tapster | said | , | Sir | , | will | you | go | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 塔普斯特 | 说 | , | 先生 | , | 将要 | 你 | 去 | 到 | 床 | . |

酒保说："先生，您该去睡觉了。"

[noʊ] , [kwoʊθ][ðə; ði] ['skɑːlər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θiːvz] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [biː; bi]

| No | , | quoth | the | scholar | , | there | are | thieves | abroad | , | and | would | not | willingly | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 引用 | 这 | 学者 | , | 那里 | 是 | 窃贼 | 国外 | , | 和 | 会 | 不是 | 心甘情愿 | 是 |

['teɪkən] ['næpɪŋ] .

| taken | napping | . |
|---|---|---|
| 已采取 | 打盹 | . |

"不,"学者说道,"外面有盗贼,不会轻易被人趁机偷窃。"

[soʊ][ðə; ði]['tæpstər][left][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

| So | the | tapster | left | him | , | and | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 塔普斯特 | 左边 | 他 | , | 和 | 存在 |

于是酒保离开了他,而他

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 20 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第20页]

[gɔːn] , [ɪn] [keɪm] [ə; eɪ]['spɪrɪt]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

| gone | , | in | came | a | spirit | into | the | chamber | , | with | his | head | under | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | , | 在 | 来了 | 一个 | 精神 | 进入 | 这 | 房间 | , | 和 | 他的 | 头 | 在下面 | 他的 | 手臂 | , |

房间消失了,取而代之的是一个幽灵,他的头夹在胳膊下。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dəːst] [nɑːt][stɜːr] , [bʌt; bət][kraɪd] [aʊt] , [help] !

| so | that | he | durst | not | stir | , | but | cried | out | , | Help | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 杜斯特 | 不是 | 搅拌 | , | 但 | 哭 | 出去 | , | 帮助 | ! |

所以他不敢动弹,只喊道:"救命!"

[help] !

| help | ! |
|---|---|
| 帮助 | ! |

帮助!

['faɪər] !

| fire | ! |
|---|---|
| 火 | ! |

火!

[θiːvz] !

| thieves | ! |
|---|---|
| 窃贼 | ! |

窃贼!

[θiːvz] !

| thieves | ! |
|---|---|
| 窃贼 | ! |

窃贼!

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| So | when | they | of | the | house | came | to | him | they | asked | him | , | what | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 他们 | 的 | 这 | 房子 | 来了 | 到 | 他 | 他们 | 问 | 他 | , | 什么 | 曾是 | 这 |

['mætər] !

| matter | ! |
|---|---|
| 事情 | ! |

于是,屋里的人都来到他跟前,问他出了什么事!

[oʊ] , [kwoʊθ][hiː; hi] , [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed]

| Oh | , | quoth | he | , | the | devil | was | here | , | and | spoke | to | me | with | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 引用 | 他 | , | 这 | 魔鬼 | 曾是 | 这里 | , | 和 | 辐 | 到 | 我 | 和 | 他的 | 头 |

['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

| under | his | arm | ; |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 他的 | 手臂 | ; |

"哦,"他说,"魔鬼来过这里,他把头夹在胳膊下跟我说话;"

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [əˈgen] ,

| but | now | I | will | go | to | bed | , | and | if | he | comes | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 将要 | 去 | 到 | 床 | , | 和 | 如果 | 他 | 来 | 再次 | , |

但我现在要去睡觉了，如果他再来，

[aɪ] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtæpstər] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːls] [ˈrekənɪŋz] :

| I | will | send | him | to | the | tapster | to | help | him | to | make | false | reckonings | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 发送 | 他 | 到 | 这 | 塔普斯特 | 到 | 帮助 | 他 | 到 | 制作 | 错误的 | 清算 | : |

我会派他去帮酒保做虚假的计算：

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [koʊld] [naɪt] , [kwoʊθ] [hiː; hi] , [aɪ] [wɪl] [fɜːrst] [pʊt] [ˈfaɪər] [tuː; tə] [toʊ] ,

| It | being | a | cold | night | , | quoth | he | , | I | will | first | put | fire | to | toe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 存在 | 一个 | 寒冷的 | 夜晚 | , | 引用 | 他 | , | 我 | 将要 | 第一的 | 放 | 火 | 到 | 脚趾 | , |

“今晚天气寒冷，”他说，“我先在脚趾上点火。”

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [wɪl] [wɔːrm] [maɪ] [toʊz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , [ðen] [aɪl] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

| that | is | , | I | will | warm | my | toes | by | the | fire | , | then | I'll | go | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 我 | 将要 | 温暖的 | 我的 | 脚趾 | 经过 | 这 | 火 | , | 然后 | 患病的 | 去 | 到 | 床 | . |

也就是说，我会先在火堆旁烤烤脚趾，然后就去睡觉。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [dɪd] ,

| And | so | he | did | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 做过 | , |

于是他照做了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈrekənɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [pʊt] [ðə; ði] [ˈskɑːlər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒest] ,

| and | a | great | reckoning | the | next | morning | put | the | scholar | out | of | his | jest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 清算 | 这 | 下一个 | 早晨 | 放 | 这 | 学者 | 出去 | 的 | 他的 | 笑话 | , |

第二天早晨的一次重大清算让这位学者无法继续开玩笑。

[ˈseɪɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] [meɪd] [tuː] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] [ˈrekənɪŋ] ,

| saying | , | that | was | in | earnest | made | too | large | a | reckoning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 那 | 曾是 | 在 | 认真 | 制成 | 也 | 大的 | 一个 | 清算 | , |

说这话，其实是认真地把事情想得太严重了。

[hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [bʌt; bət] [pʊr] [sɜːr] [dʒɑːn] [ʌv; əv] [ˈɑːksfərd] .

| he | being | but | poor | Sir | John | of | Oxford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 存在 | 但 | 贫穷的 | 先生 | 约翰 | 的 | 牛津 | . |

他不过是可怜的牛津约翰爵士而已。

[teɪl] [iː] .

| TALE | II | . |
|---|---|---|
| 故事 | 二 | . |

第二部分。

[wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [ˌʌnˈtrʌs] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ;

| One | that | was | going | to | a | wedding | had | a | great | occasion | to | untruss | a | point | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 那 | 曾是 | 去 | 到 | 一个 | 婚礼 | 有 | 一个 | 伟大的 | 场合 | 到 | 解开 | 一个 | 观点 | ; |

一个要去参加婚礼的人正好有机会解开一个束缚；

[ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [went] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [hedʒ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪs] [nɑːt] [ˈpliːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| whereupon | he | went | under | a | hedge | , | but | the | place | not | pleasing | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 他 | 去 | 在下面 | 一个 | 对冲 | , | 但 | 这 | 地方 | 不是 | 令人愉悦 | 他 | , |

于是他钻过一道树篱，但他并不喜欢这个地方。

[hiː; hi] [went] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['heɪstæk] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔː] - [pɪt] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['ɪntuː]

| he | went | under | a | haystack | and | then | into | a | saw | - | pit | , | and | afterwards | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在下面 | 一个 | 草垛 | 和 | 然后 | 进入 | 一个 | 锯 | - | 坑 | , | 和 | 然后 | 进入 |

[ə; eɪ][hɔːg] - [staɪ] ,

| a | hog | - | stye | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 猪 | - | 风格 | , |

他先钻过一堆干草，然后钻进一个锯木坑，最后钻进一个猪圈。

[wer] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

| where | he | did | his | business | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 做过 | 他的 | 商业 | . |

他做生意的地方。

[naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [klaʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| Now | the | other | clowns | that | were | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 其他 | 小丑 | 那 | 是 | 和 | 他 | , |

现在，和他在一起的其他小丑们，

[æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][tæsk][ænd; ənd] [deɪz] ['leɪbər] ;

| asked | him | if | he | had | done | his | task | and | days | labour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 他 | 如果 | 他 | 有 | 完毕 | 他的 | 任务 | 和 | 天 | 劳动 | ; |

问他是否完成了当天的工作和任务；

[jes] , [kwoʊθ][hiː; hi] , [aɪ][hæv; həv] [ʃɪt] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][naɪn] [pens] ,

| Yes | , | quoth | he | , | I | have | shit | three | shillings | in | nine | pences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 引用 | 他 | , | 我 | 有 | 拉屎 | 三 | 先令 | 在 | 九 | 便士 | , |

“是的，”他说，“我用九便士拉出了三个先令。”

[goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['deɪz] ['leɪbər] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] .

| go | and | fetch | them | they | are | more | than | a | day's | labour | will | come | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 拿来 | 他们 | 他们 | 是 | 更多的 | 比 | 一个 | 天 | 劳动 | 将要 | 来 | 到 | . |

去把它们弄来，一天的工作量可不够。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] [haʊs] ,

| So | they | went | to | the | wedding | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 去 | 到 | 这 | 婚礼 | 房子 | , |

于是他们去了婚宴举办地。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 21 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第21页]

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['ðɪðər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rekənɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| and | when | they | came | thither | , | they | were | making | a | reckoning | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 那里 | , | 他们 | 是 | 制作 | 一个 | 清算 | 为了 | 这 |

['faɪdəlɝ, 'faɪdlɝ] ,

| fidler | , |
|---|---|
| 小提琴手 | , |

他们到那里时，正在清算那个拉琴手的账。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [geɪv] [wʌt] [hiː; hi] ['lɪstɪd] .

| and | every | one | gave | what | he | listed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 一 | 给予 | 什么 | 他 | 列出 | . |

每个人都捐出了他列出的金额。

[oʊ] , [kwoʊθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['rekənɪŋ] ,

| Oh | , | quoth | one | of | them | , | if | you | want | money | to | make | up | the | reckoning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 引用 | 一 | 的 | 他们 | , | 如果 | 你 | 想 | 钱 | 到 | 制作 | 向上 | 这 | 清算 | , |

“哦，”其中一人说道，“如果你想要钱来弥补损失的话。”

[hɪr] [ɪz][wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [ʃaɪt] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][naɪn] - [pens] .

| here | is | one | that | can | shite | three | shillings | in | nine | - | pences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一 | 那 | 能 | 屎 | 三 | 先令 | 在 | 九 | - | 便士 | . |

这里有个人能用九便士拉出三个先令。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] , [kwoʊθ][ðə; ði] [gests] , [let][hɪm; ɪm] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['hɪðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

| If | he | can | , | quoth | the | guests | , | let | him | bring | them | hither | in | his | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 能 | , | 引用 | 这 | 客人 | , | 让 | 他 | 带来 | 他们 | 这里 | 在 | 他的 | 嘴 | , |

客人们说，如果他能做到，就让他用嘴把他们带到这里来吧。

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][soʊ][sɔːft][ə; eɪ]['met(ə)l] ,

| for | I | fear | they | are | of | so | soft | a | metal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 害怕 | 他们 | 是 | 的 | 所以 | 柔软的 | 一个 | 金属 | , |

因为我担心它们是用质地太软的金属制成的。

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [melt][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

| that | they | will | melt | in | spite | of | his | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 将要 | 熔化 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 牙齿 | . |

即使他咬牙切齿，它们也会融化。

[soʊ]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɑːnst] [ə; eɪ] [waɪl] , [ə; eɪ][fɑːrt][wʌz; wəz][let] ; [ˌwerə'pɑːn] [sez] [wʌn] ,

| So | after | they | had | danced | a | while | , | a | fart | was | let | ; | whereupon | says | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 后 | 他们 | 有 | 跳舞 | 一个 | 尽管 | , | 一个 | 屁 | 曾是 | 让 | ; | 于是 | 说道 | 一 | , |

于是，他们跳了一会儿舞之后，有人放了个屁；于是其中一人说道：

[ðɪs] [fɑːrt][wʌz; wəz] [fʊl] [tʃɑːrdʒd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][vent] ; ['miːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .

| this | fart | was | full | charged | , | for | it | yielded | a | large | vent | ; | meaning | his | shirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屁 | 曾是 | 满的 | 带电 | , | 为了 | 它 | 产生 | 一个 | 大的 | 发泄 | ; | 意义 | 他的 | 衬衫 | . |

这个屁威力十足，因为它在他衬衫上留下了一个很大的开口。

[teɪl] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| TALE | III | . |
|---|---|---|
| 故事 | 三、 | . |

第三章

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] ['kʌntri] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kən'siːtɪd] ['feloʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [noʊz] ;

| Down | in | the | west | country | a | certain | conceited | fellow | had | a | great | nose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 这 | 西方 | 国家 | 一个 | 肯定 | 自负 | 同伴 | 有 | 一个 | 伟大的 | 鼻子 | ; |

在西部乡村，有个自负的家伙长着一个大鼻子；

[soʊ][ə; eɪ] ['kʌntri] - [mæn][baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv][kɔːrn] , ['dʒɔsəld][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] ,

| so | a | country | - | man | by | him | with | a | sack | of | corn | , | jostled | him | , | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 一个 | 国家 | - | 男人 | 经过 | 他 | 和 | 一个 | 解雇 | 的 | 玉米 | , | 推搡 | 他 | , | 说 | , |

于是，旁边一个提着一袋玉米的乡下人推了他一下，说道：

[jʊr; jər][noʊz][stændz][ɪn][maɪ] [weɪ] ; [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['lʌðər] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [noʊz] ,

| your | nose | stands | in | my | way | ; | whereupon | the | other | fellow | with | the | great | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 鼻子 | 站立 | 在 | 我的 | 方式 | ; | 于是 | 这 | 其他 | 同伴 | 和 | 这 | 伟大的 | 鼻子 | , |

你的鼻子挡住了我的路；于是，另一个长着大鼻子的人，

[tʊk] [hɪz; ɪz][noʊz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌðər] [saɪd] ,

| took | his | nose | in | his | hand | , | and | held | it | to | the | other | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 鼻子 | 在 | 他的 | 手 | , | 和 | 握住 | 它 | 到 | 这 | 其他 | 边 | , |

他用手捏住鼻子，把它放到另一边。

['seɪɪŋ] , [ə; eɪ][pɑːks][ɑːn] [ðiː] , [goʊ][ænd; ənd][biː; bi] [hæŋd] .

| saying | , | A | pox | on | thee | , | go | and | be | hanged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 一个 | 天花 | 在 | 你 | , | 去 | 和 | 是 | 绞刑 | . |

他说："诅咒你，去被绞死吧。"

[teɪl] [ˌaɪ 'viː] .

| TALE | IV | . |
|---|---|---|
| 故事 | 第四 | . |

第四章

[wʌns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['dʒɪpsiz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['feloʊ] [ɑːn]

| **Once** | **there** | **was** | **a** | **company** | **of** | **gypsies** | **that** | **came** | **to** | **a** | **country** | **fellow** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 那里 | 曾是 | 一个 | 公司 | 的 | 吉普赛人 | 那 | 来了 | 到 | 一个 | 国家 | 同伴 | 在 |

[ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

| **the** | **highway** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 公路 | , |

从前有一群吉普赛人来到公路边一个乡下人家。

[ænd; ənd] [wʊd] [niːdz] [tel] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] : [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

| **and** | **would** | **needs** | **tell** | **him** | **his** | **fortune** | **:** | **amongst** | **other** | **things** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 需求 | 告诉 | 他 | 他的 | 财富 | : | 在 | 其他 | 事物 | , |

并且需要给他算命：其中一项内容是，

[ðeɪ] [bæd] [hɪm; ɪm] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [mis'fɔːtʃənz] [wɜːr; wər] [pæst] ,

| **they** | **bad** | **him** | **assure** | **himself** | **his** | **worst** | **misfortunes** | **were** | **past** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 坏的 | 他 | 保证 | 他自己 | 他的 | 最差 | 不幸 | 是 | 过去的 | , |

他们让他相信自己最糟糕的不幸已经过去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [krɔsiz] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] :

| **and** | **that** | **he** | **would** | **not** | **be** | **troubled** | **with** | **crosses** | **as** | **he** | **had** | **been** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 是 | 麻烦 | 和 | 十字架 | 作为 | 他 | 有 | 到过 | : |

他不会再像以前那样被十字架所困扰：

[soʊ] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

| **so** | **coming** | **home** | **,** | **and** | **having** |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 未来 | 家 | , | 和 | 拥有 |

所以回家，然后.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **22** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第22页]

[soʊld] [ðə; ði] [kaʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌni] ,

| **sold** | **the** | **cow** | **at** | **the** | **market** | **,** | **he** | **look'd** | **in** | **his** | **purse** | **for** | **the** | **money** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卖 | 这 | 奶牛 | 在 | 这 | 市场 | , | 他 | 看起来 | 在 | 他的 | 钱包 | 为了 | 这 | 钱 | , |

他把牛拿到市场上去卖了，然后开始在钱包里找钱。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

| **thinking** | **to** | **have** | **told** | **it** | **to** | **his** | **wife** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 到 | 有 | 讲述 | 它 | 到 | 他的 | 妻子 | ; |

他以为已经告诉了妻子；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [krɔːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] ;

| **but** | **he** | **found** | **not** | **so** | **much** | **as** | **one** | **cross** | **in** | **his** | **purse** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 成立 | 不是 | 所以 | 很多 | 作为 | 一 | 叉 | 在 | 他的 | 钱包 | ; |

但他却在钱包里连一个十字架都没找到；

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [ænd; ənd] [sed] ,

| **whereupon** | **he** | **remembered** | **the** | **words** | **of** | **the** | **gypsies** | **and** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 他 | 记得 | 这 | 字 | 的 | 这 | 吉普赛人 | 和 | 说 | , |

于是他想起了吉普赛人的话，说道：

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [hæd; həd] [sed] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [krɔsiz] ,

| **that** | **the** | **gypsies** | **had** | **said** | **true** | **that** | **he** | **should** | **not** | **be** | **troubled** | **with** | **crosses** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 吉普赛人 | 有 | 说 | 真的 | 那 | 他 | 应该 | 不是 | 是 | 麻烦 | 和 | 十字架 | , |

吉普赛人说得没错，他不必为十字架而烦恼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɪkt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [left] [nɑːt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɜːrs]

| and | that | they | had | picked | his | pocket | , | and | left | not | a | penny | in | his | purse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 有 | 挑选 | 他的 | 口袋 | , | 和 | 左边 | 不是 | 一个 | 一分钱 | 在 | 他的 | 钱包 |

.

:

.

他们扒了他的钱包，把他的钱都偷走了。

[ˌwerə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['beɪstɪd] [ænd; ənd] ['kʌdʒ(ə)l] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['saʊndli] ,

| Whereupon | his | wife | basted | and | cudgelled | him | so | soundly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 他的 | 妻子 | 涂油 | 和 | 用棍棒击打 | 他 | 所以 | 稳固地 | , |

于是他的妻子狠狠地揍了他一顿，

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd]

| that | he | began | to | perceive | that | a | man | that | had | a | cursed | wife | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 开始 | 到 | 感知 | 那 | 一个 | 男人 | 那 | 有 | 一个 | 被诅咒的 | 妻子 | 应该 |

['nevər] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [krɔːs] [ðoʊ] - [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] ;

| never | be | without | a | cross | tho | ' | he | had | never | a | penny | in | his | purse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 是 | 没有 | 一个 | 叉 | 虽然 | - | 他 | 有 | 绝不 | 一个 | 一分钱 | 在 | 他的 | 钱包 | ; |

他开始意识到，即使身无分文，一个娶了被诅咒的妻子的男人也应该佩戴十字架；

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wɪntər] - [taɪm] , [hiː; hi] [sæt] [ə; eɪ] [waɪl] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] - [saɪd] ,

| and | because | it | was | winter | - | time | , | he | sat | a | while | by | the | fire | - | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 它 | 曾是 | 冬天 | - | 时间 | , | 他 | 卫星 | 一个 | 尽管 | 经过 | 这 | 火 | - | 边 | , |

因为正值冬季，他就在火炉旁坐了一会儿。

[ænd; ənd] ['æftər] [went] [tuː; tə] [bed] [ 'sʌpəlis ] [ænd; ənd] [pɛniːləs] .

| and | after | went | to | bed | supperless | and | pennyless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 去 | 到 | 床 | 无晚餐 | 和 | 身无分文 | . |

之后，他身无分文，晚饭也没吃，就上床睡觉了。

[teɪl]

| TALE |
|---|
| 故事 |

故事

[viː] .

| V | : |
|---|---|
| V | . |

五、

[ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [west] [hæd; həd] [θriː] [pɪgz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] ,

| A | Farmer's | wife | in | the | west | had | three | pigs | , | which | she | loved | exceedingly | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 农民的 | 妻子 | 在 | 这 | 西方 | 有 | 三 | 猪 | , | 哪个 | 她 | 喜爱 | 非常 | 出色地 | , |

西部一位农妇养了三头猪，她非常喜爱这些猪。

[ænd; ənd] [fed] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['bʌtər] - [mɪlk] [ænd; ənd] [weɪ] ;

| and | fed | them | with | good | butter | - | milk | and | whey | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 美联储 | 他们 | 和 | 好的 | 黄油 | - | 牛奶 | 和 | 乳清 | ; |

并用优质酪乳和乳清喂养它们；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [biː'faʊl] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] :

| but | they | would | come | running | into | the | house | and | befoul | the | rooms | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 会 | 来 | 跑步 | 进入 | 这 | 房子 | 和 | 污秽 | 这 | 房间 | : |

但他们会冲进屋里，把房间弄得一团糟：

[ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| whereupon | she | resolved | to | sell | them | at | the | market | , | because | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 她 | 已解决 | 到 | 卖 | 他们 | 在 | 这 | 市场 | , | 因为 | 他们 | 是 |

['betər] [fed] [ðæn; ðən] [tɔːt] ,

| better | fed | than | taught | , |
|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 美联储 | 比 | 教授 | , |

于是她决定把它们拿到市场上去卖，因为它们更需要的是食物而不是教育。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['stoʊlən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

| but | afterwards | they | were | stolen | away | from | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 他们 | 是 | 被盗 | 离开 | 从 | 她 | ; |

但后来它们被从她身边偷走了;

[ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [lɜːrn] ['mænərz] ;

| whereupon | she | supposed | they | were | driven | up | to | London | to | learn | manners | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 她 | 据称 | 他们 | 是 | 驱动 | 向上 | 到 | 伦敦 | 到 | 学习 | 礼仪 | ; |

[bʌt; bət] [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| but | said | she | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 说 | 她 | , |

于是她以为他们是被送到伦敦去学习礼仪的；但她说，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][spɪt][ɪn] - [fer] ,

| they | were | too | old | to | learn | to | turn | the | spit | in | Barholomew | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 也 | 老的 | 到 | 学习 | 到 | 转动 | 这 | 吐 | 在 | - | 公平的 | , |

他们年纪太大，学不会在巴霍洛缪集市上转动烤肉叉了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [biˈliːvd] [sʌm; səm] ['butʃəz] [hæd; həd][stoʊl][ðem; ðəm][ə'weɪ] .

| and | therefore | believed | some | butchers | had | stole | them | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 相信 | 一些 | 屠夫 | 有 | 偷窃 | 他们 | 离开 | . |

因此，他认为这些肉被一些屠夫偷走了。

[hɜːr; hər] [kɑːk] [hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] ['suːin]

| Her | cock | had | a | piece | of | cloth | sewen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 公鸡 | 有 | 一个 | 片 | 的 | 布 | 缝纫 |

她的阴茎上缝着一块布。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 23 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第23页]

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [left] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɜːrtʃ] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] ['stoʊlən] ;

| about | him | , | and | was | left | upon | the | perch | , | but | afterwards | stolen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他 | , | 和 | 曾是 | 左边 | 之上 | 这 | 栖息 | , | 但 | 然后 | 被盗 | ; |

[ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| whereupon | she | said | , |
|---|---|---|---|
| 于是 | 她 | 说 | , |

她围绕着他，把它留在栖木上，但后来被偷走了；于是她说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 汤姆·特拉姆的疯狂恶作剧，(The Mad Pranks of Tom Tram,)


[ðæt] [hɜːr; hər] [kɑːk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['skɑːlər] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] ;
**that** **her** **cock** **was** **turned** **scholar** **in** **a** **black** **gown** **;**
那 她 公鸡 曾是 转向 学者 在 一个 黑色的 袍 ;

她的阴茎变成了身穿黑色长袍的学者；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['ɑːksfərd][tuː; tə][ə; eɪ]['kʌndʒərər] ,
**and** **so** **she** **went** **to** **Oxford** **to** **a** **conjurer** **,**
和 所以 她 去 到 牛津 到 一个 魔术师 ,

于是她去了牛津，拜一位魔术师为师。

[tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pɪgz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kɑːk] .
**to** **know** **what** **was** **become** **of** **her** **pigs** **and** **her** **cock** **.**
到 知道 什么 曾是 变得 的 她 猪 和 她 公鸡 .

想知道她的猪和公鸡后来怎么样了。

[ðə; ðɪ] ['skɑːlər] [smaɪld] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] , [ðə; ðɪ] [θriː] [pɪgz][wɜːr; wər] [bloʊn] [hoʊm] ,
**The** **scholar** **smiled** **,** **and** **told** **her** **,** **the** **three** **pigs** **were** **blown** **home** **,**
这 学者 微笑 , 和 讲述 她 , 这 三 猪 是 吹 家 ,

学者笑了笑，告诉她，那三只猪是被风吹回家的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɑːk] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['bætʃəlɚ] [ʌv; əv][ aːts ][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːlɪdʒɪz] .
**and** **the** **cock** **was** **made** **a** **batchelor** **of** **arts** **in** **one** **of** **the** **colleges** **.**
和 这 公鸡 曾是 制成 一个 单身汉 的 艺术 在 一 的 这 大学 .

那只公鸡在一所大学获得了文学学士学位。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [sed] [ðə; ðɪ]['wʊmən] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] ['bætʃələrz] [ʌv; əv][ aːts ][ɑːr; ər] ['veri] ['kɒks.kəʊm] .
**I** **thought** **so** **,** **said** **the** **woman** **,** **for** **sure** **batchelors** **of** **arts** **are** **very** **coxcombs** **.**
我 想法 所以 , 说 这 女士 , 为了 当然 单身汉 的 艺术 是 非常 纨绔子弟 .

“我就知道，”那女人说，“文科学士肯定都是些自命不凡的家伙。”

[teɪl] ['vaɪ, 'viː] .
**TALE** **VI** **.**
故事 六年级 .

故事六。

[wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['hævɪŋ] [bɔːt] [ə; eɪ][kloʊk][ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [stoʊl][ˌaɪ 'tiː] ,
**One** **in** **the** **country** **having** **bought** **a** **cloak** **of** **one** **that** **stole** **it** **,**
一 在 这 国家 拥有 买 一个 披风 的 一 那 偷窃 它 ,

国内有人买了一件偷来的斗篷，

[ɔːr] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [slaɪt] [ʌv; əv][hænd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃælɪndʒd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ]
**or** **made** **it** **by** **slight** **of** **hand** **,** **he** **was** **challenged** **for** **it** **;** **and** **being**
或者 制成 它 经过 轻微 的 手 , 他 曾是 挑战 为了 它 ; 和 存在
['trʌbld] [ɪn][maɪnd] ,
**troubled** **in** **mind** **,**
麻烦 在 头脑 ,

或者用障眼法做的，他因此受到质疑；他为此感到不安，

[æskt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ə; eɪ] ['veri] ['wɪti] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] , [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm]
**asked** **a** **friend** **of** **his** **,** **a** **very** **witty** **fellow** **in** **the** **parish** **,** **How** **he** **might** **come**
问 一个 朋友 的 他的 , 一个 非常 机智 同伴 在 这 教区 , 如何 他 可能 来
[ɔːf] ?
**off** **?**
离开 ?

他问教区里一位非常机智的朋友：“他会表现得怎么样？”

[hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'plaɪd] , [hi:; hi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kwɔ:rt][ʌv; əv] [sæk] .

| His | friend | replied | , | he | would | tell | him | for | a | quart | of | sack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 朋友 | 回复 | , | 他 | 会 | 告诉 | 他 | 为了 | 一个 | 夸脱 | 的 | 解雇 | . |

他的朋友回答说，他会告诉他，只要一夸脱麻袋。

[soʊ][tu:; tə][ðə; ði]['tævərn] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [drʌŋk] [ə; eɪ][paɪnt] ,

| So | to | the | tavern | they | went | , | and | having | drunk | a | pint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 这 | 酒馆 | 他们 | 去 | , | 和 | 拥有 | 醉 | 一个 | 品脱 | , |

于是他们去了酒馆，喝了一品脱啤酒后，

[hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [ɔ:f] ?

| he | desired | to | know | how | he | might | come | off | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想要的 | 到 | 知道 | 如何 | 他 | 可能 | 来 | 离开 | ? |

他想知道自己会得到怎样的评价?

[wen] [wi:; wi][hæv; həv] [drʌŋk] [ðə; ði] ['ʌðər] [paɪnt][ʌv; əv] [sæk] , [kwoʊθ][hɪz; ɪz] [frend] ,

| When | we | have | drunk | the | other | pint | of | sack | , | quoth | his | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 有 | 醉 | 这 | 其他 | 品脱 | 的 | 解雇 | , | 引用 | 他的 | 朋友 | , |

“等我们喝完另一品脱麻袋酒，”他的朋友说道。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɔ:f] .

| I'll | tell | you | how | you | may | come | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 如何 | 你 | 可能 | 来 | 离开 | . |

我来告诉你你可能会落得什么下场。

[ðə; ði][kwɔ:rt] ['bi:ɪŋ] [drʌŋk] [ɔ:f] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

| The | quart | being | drunk | off | , | he | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夸脱 | 存在 | 醉 | 离开 | , | 他 | 回复 | , |

他回答说，那一夸脱酒已经喝光了。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

| he | would | not | tell | him | till | they | were | in | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 告诉 | 他 | 直到 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 街道 | . |

直到他们走到街上，他才肯告诉他。

[soʊ]['goʊɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] , [du:][ju:; jʊ] [si:] , [kwoʊθ][hi:; hi] , ['jɑ:ndər] ['sɛlɚz] [ʃɑ:p] ,

| So | going | out | of | the | tavern | , | Do | you | see | , | quoth | he | , | yonder | collour | seller's | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 酒馆 | , | 做 | 你 | 看 | , | 引用 | 他 | , | 远处 | 颜色 | 卖家的 | 店铺 | , |

于是他走出酒馆，问道：“你看见那边那家卖颜料的店了吗？”

['pɔɪntɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ;

| pointing | as | it | were | , | with | his | finger | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 作为 | 它 | 是 | , | 和 | 他的 | 手指 | ; |

他用手指着，仿佛在指着什么；

[du:][bʌt; bət] [bai] [ə; eɪ][roʊp][ðer; ðər][ænd; ənd] [hæŋ] [ðaɪ'self][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

| do | but | buy | a | rope | there | and | hang | thyself | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 但 | 买 | 一个 | 绳索 | 那里 | 和 | 悬挂 | 你自己 | 和 | 它 | , |

你只要在那里买根绳子上吊自杀就行了。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔ:rənt] [ði:] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] [ɔ:f] , [ænd; ənd]['nevər][bi:; bi] ['trʌbld] [fɔ:r; fər] [ðæt]

| and | I | warrant | thee | thou | shalt | come | off | , | and | never | be | troubled | for | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 保证 | 你 | 你 | 应 | 来 | 离开 | , | 和 | 绝不 | 是 | 麻烦 | 为了 | 那 |

['mætər] .

| matter | . |
|---|---|
| 事情 | . |

我向你保证，你一定能脱身，而且绝不会因此受到任何困扰。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 24 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[teɪl] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
**TALE** **VII** **.**
故事 七 .

故事七。

[ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈklɜːrdʒimən] [ˈmiːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈneɪbər] [huː] [ˈnevər] [keɪm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
**A** **Country** **Clergyman** **meeting** **a** **neighbour** **who** **never** **came** **to** **church** **,**
一个 国家 牧师 会议 一个 邻居 WHO 绝不 来了 到 教会 ,

一位乡村牧师遇到了一位从不去教堂的邻居，

[ɔːlˈðoʊ] [æn; ən][oʊld] [ˈfeloʊ] [ʌv; əv][əˈbaʊt] [ˈfɪfti] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [rɪˈpruːf] [ɑːn] [ðæt]
**although** **an** **old** **fellow** **of** **about** **fifty** **,** **he** **gave** **him** **some** **reproof** **on** **that**
虽然 一个 老的 同伴 的 关于 五十 , 他 给予 他 一些 责备 在 那
[əˈkaʊnt] ,
**account** **,**
帐户 ,

虽然他已年近五十，但还是就此事对他提出了一些批评。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][ˈnevər] [riːd] [æt; ət][hoʊm] ?
**and** **asked** **him** **if** **he** **never** **read** **at** **home** **?**
和 问 他 如果 他 绝不 读 在 家 ?

然后问他是不是在家从来不看书?

[noʊ] , [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [klaʊn] , [aɪ]['kænɑːt] [riːd] .
**No** **,** **replied** **the** **clown** **,** **I** **cannot** **read** **.**
不 , 回复 这 小丑 , 我 不能 读 .

“不，”小丑回答说，“我不识字。”

[aɪ] [der] [seɪ] , [sed] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [huː] [meɪd] [juː; jʊ] ?
**I** **dare** **say** **,** **said** **the** **parson** **,** **you** **don't** **know** **who** **made** **you** **?**
我 敢 说 , 说 这 牧师 , 你 不 知道 WHO 制成 你 ?

“我敢说，”牧师说道，“你不知道是谁造就了你吗？”

[nɑːt][aɪ] , [ɪn] [trɑːθ] , [kraɪd][ðə; ði] [ˈkʌntri] [mæn] .
**Not** **I** **,** **in** **troth** **,** **cried** **the** **country** **man** **.**
不是 我 , 在 誓言 , 哭 这 国家 男人 .

“我可不是真的！”乡下人喊道。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ˈkʌmɪŋ] [baɪ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [huː] [meɪd] [juː; jʊ][tʃaɪld] ?
**A** **little** **boy** **coming** **by** **at** **the** **same** **time** **,** **Who** **made** **you** **child** **?**
一个 小的 男生 未来 经过 在 这 相同的 时间 , WHO 制成 你 孩子 ?

这时一个小男孩走了过来，问：“谁生了你这个孩子？”

[sed] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] , [gɑːd][sɜːr] , [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] . — [waɪ] [lʊk] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [kwoʊθ][ðə; ði]
**said** **the** **parson** **,** **God** **Sir** **,** **said** **the** **boy** **.** **—** **Why** **look** **you** **there** **,** **quoth** **the**
说 这 牧师 , 上帝 先生 , 说 这 男生 . — 为什么 看 你 那里 , 引用 这
['klɜːrdʒimən] ,
**Clergyman** **,**
牧师 ,

“牧师说，”男孩说，“上帝啊，先生。”——“你看那边呢？”牧师说道。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][faɪv][ɔːr][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,
**are** **you** **not** **ashamed** **to** **hear** **a** **child** **of** **five** **or** **six** **years** **old** **,**
是 你 不是 羞愧 到 听到 一个 孩子 的 五 或者 六 年 老的 ,

听到一个五六岁的孩子说出这样的话，你不觉得羞耻吗?

[tel] [ˌem ˈiː] [huː] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [wen] [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ][oʊld][ə; eɪ][mæn] ,
**tell** **me** **who** **made** **him** **,** **when** **you** **that** **are** **so** **old** **a** **man** **,**
告诉 我 WHO 制成 他 , 什么时候 你 那 是 所以 老的 一个 男人 ,

告诉我，是谁造就了他，你都这么老了。

['kænɑ:t] ! — [ɑ:] ! [sed] [ðə; ði] ['kʌntri] [mæn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] ;
**cannot ! — Ah ! said the country man , it is no wonder that he should remember ;**
不能 ! — 啊 ! 说 这 国家 男人 , 它 是 不 想知道 那 他 应该 记住 ;

不可能！——啊！乡下人说，难怪他会记得；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [bʌt; bət] ['tʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [sɪns] [aɪ]
**he was made but t'other day , and it is a long while measter since I**
他 曾是 制成 但 另一个 天 , 和 它 是 一个 长的 尽管 大师 自从 我
[wʌz; wəz] [meɪd] .
**was made .**
曾是 制成 .

他前几天才被创造出来，而我被创造出来已经是很久以前的事了。

['faɪnɪs] .
**FINIS .**
结束 .

结束。

[ 'glɑ:sgəu ] ,
**GLASGOW ,**
格拉斯哥 ,

格拉斯哥

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . & [em] . [ 'rɔbətsn ] , - ,
**Printed by J . & M . ROBERTSON , Saltmarket ,**
打印 经过 J . & M . 罗伯逊 , - ,

由 J. & M. ROBERTSON 印刷，Saltmarket，

- .
**MDCCCII .**
- .

MDCCCII。

[-] [noʊts] :
**Transcriber's Notes :**
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['maɪnər][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n]['peɪdʒɪz][eɪt][ænd; ənd] - .
**Minor punctuation errors were fixed on pages 8 and 23 .**
次要的 标点 错误 是 固定的 在 页面 8 和 - .

第 8 页和第 23 页的少量标点错误已修正。

[ʌn'ju:ʒuəl] ['spɛlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [θru:'aʊt] .
**Unusual spellings have been retained throughout .**
异常 拼写 有 到过 保留 自始至终 .

全文保留了不常见的拼写方式。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['taipəus][wɜ:r; wər] [kə'rektɪd] —
**The following typos were corrected —**
这 下列的 拼写错误 是 已更正 —

以下拼写错误已更正——

[peɪdʒ][fɔ:r] , " - " [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " [ sɑ:mz ] " [ɪn] [tu:] ['instənsiz] .
**Page 4 , " plalms " changed to " psalms " in two instances .**
页 4 , " - " 已更改 到 " 诗篇 " 在 二 实例 .

第 4 页，“plalms”在两处被改为“psalms”。

( . . . ['bɔ:di] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [gʊd] [ sɑ:mz ] . )
**( . . . bawdy songs , and sing good psalms . )**
( . . . 粗俗的 歌曲 , 和 唱歌 好的 诗篇 . )

（……唱些粗俗的歌曲，也唱些优美的赞美诗。）

( . . . [ðeɪ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ sɑːmz ] [soʊ] [laʊd] . . . )
**( . . . they begun to sing psalms so loud . . . )**
( . . . 他们 开始 到 唱歌 诗篇 所以 大声 . . . )

（……他们开始高声歌唱赞美诗……）

[peɪdʒ][naɪn] , " - " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['lɪt(ə)l] .
**Page 9 , " littse " changed to " little .**
页 9 , " - " 已更改 到 " 小的 .

第 9 页，“littse”改为“little”。

" ( . . . [wer] [ðeɪ] - [hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; )
**" ( . . . where they jeer'd him not a little ; )**
" ( . . . 在哪里 他们 - 他 不是 一个 小的 ; )

（……他们对他嘲笑不已；）

[peɪdʒ] - , " [dʒɪpsɪz] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['dʒɪpsiz] " [wʌns] .
**Page 10 , " Gypses " changed to " Gypsies " once .**
页 - , " 吉普赛人 " 已更改 到 " 吉普赛人 " 一次 .

第 10 页，“Gypses”曾被改为“Gypsies”。

( . . . [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['dʒɪpsiz] . . . )
**( . . . there came a company of Gypsies . . . )**
( . . . 那里 来了 一个 公司 的 吉普赛人 . . . )

（……来了一群吉普赛人……）

[peɪdʒ] - , " - " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['luːsnəs] .
**Page 14 , " sooseness " changed to " looseness .**
页 - , " - " 已更改 到 " 松弛 .

第 14 页，“sooseness”改为“looseness”。

" ( . . . ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['luːsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beli] , )
**" ( . . . having a looseness in his belly , )**
" ( . . . 拥有 一个 松弛 在 他的 腹部 , )

（……腹部松弛，）

[peɪdʒ] - , " [ˌaɪ 'tiː] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ɪz] .
**Page 18 , " it " changed to " is .**
页 - , " 它 " 已更改 到 " 是 .

第 18 页，“it” 改为“is”。

" ( . . . [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðɪs] . . . )
**" ( . . . the truth is this . . . )**
" ( . . . 这 真相 是 这 . . . )

（……事实是……）

[peɪdʒ] - , " [θiːvz] . " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [θiːvz] !
**Page 20 , " thieves . " changed to " thieves !**
页 - , " 窃贼 . " 已更改 到 " 窃贼 !

第 20 页，“thieves.” 改为“thieves！”

" ( [help] !
**" ( Help !**
" ( 帮助 !

“（帮助！

[help] !
**help !**
帮助 !

帮助！

['faɪər] !
**fire !**
火 !

火！

[θiːvz] !
**thieves !**
窃贼 !

窃贼!

[θiːvz] ! )
**thieves ! )**
窃贼 ! )

窃贼!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神